



KHMER LOWELL

ខ្មែរឡូអិល

Edition 14 January 2001

CMAA Quarterly Magazine

Another Year
of Success
16th!

ដាក់ជ័យ
ឆ្នាំទី ១៦!

Highlights in this issue:

16th Anniversary Dinner
& Banquet...

កម្មវិធីភាសាអង់គ្លេស

A Cambodian Return...

ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ

CMAA Programs
& Services...

Cambodian New Year
Announcement...

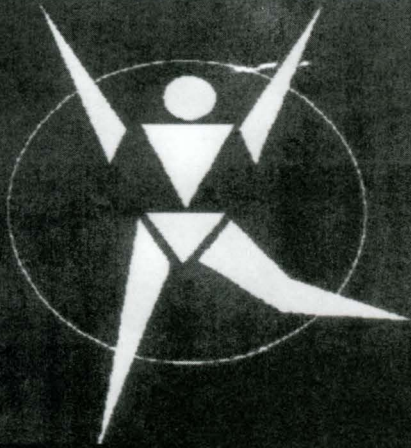
ពិធីបុណ្យ ឪពុកសកម្ម

Young Parent Program...

Cambodia Sweet
Cambodia...

And other News...





103 Market Street
Downtown Lowell

452-6121

ជាសមាជិកនៃ

បណ្តាញពេទ្យចាប់សរសៃ
និងអ៊ីងគ្លីន

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
តំបន់ឡឺវែល

សមាគមពេទ្យចាប់
សរសៃអាមេរិកាំង



BODYWORKS

PHYSICAL THERAPY

ពេទ្យចាប់សរសៃដើម្បី ចលនាពងកាយ

នៅពេលណាពោក-អ្នក
ត្រូវការចាប់សរសៃ
គ្រូហ្វឹករបស់យើងនៅដំបូងបំផុត

- ▶ បុគ្គលិកមានបទពិសោធន៍ខ្ពស់
- ▶ ទីកន្លែងរៀបចំបានល្អ
- ▶ មានអ្នកជួយបកប្រែ
- ▶ ងាយស្រួលដាក់ការណាត់ជួប
- ▶ អ្នកជម្ងឺចតឡានដោយឥតគិតថ្លៃ

យើងទទួលគ្រប់
កាតធានារ៉ាប់រងទាំងអស់

- ▶ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ▶ កាតធានារ៉ាប់រងមនុស្សចាស់ (មេឌីយែរ)
- ▶ កាតធានារ៉ាប់រងរដ្ឋ (មេឌីខេត/ម៉ាស់ហើល)
- ▶ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ▶ ការធានារ៉ាប់រងសុខភាពឯកជន

មានការណាត់ជួប
វេជ្ជបណ្ឌិតផ្សេងៗគ្នា

- ▶ វេជ្ជបណ្ឌិត ដារិត ថាម៉ាវេន
- ▶ វេជ្ជបណ្ឌិត ម៉ូដេឆេ កាមែល

បុព្វសិរីវិបករណ៍

ចម្រៀងតាមលំនាំបទ ចូលក្រុងសប្បាយក្រែក
ទុកជូនជាចំណងដៃក្នុងថ្ងៃបុណ្យខួបសមាគមខ្មែរលើកទី១៦

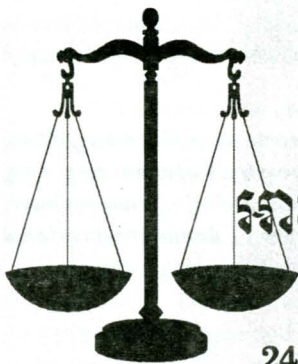
រសៀលប្រៀបប្រៀបក្បែរក្បែរក្បែរក្បែរ កំណែសាត់ផាត់រំភើយ	មេឃមីស្រទុំ សត្វយំឆ្លើយ ស្រណោះត្រាណាត្រើយក្នុងបុព្វ។
សិរីវិបករណ៍កែវព្រលឹង យើងបានសាងក្បួនជូនវាសនា	ពាលពៅនៅនឹងដួងចិន្តា ស្នាមអនុស្សាវរីយ៍ ចារថ្មីៗ ។
ឱ!បុព្វ សិរីវិបករណ៍ សម្លេងពីរោះ មានឈ្មោះល្បី	សំបូរមន្តស្នេហាចិត្តភក្តិ នៅលើលោកីយ៍ ភក្តិស្នង ។
បើបានក្តបហើយចង់ក្តបទៀត ព្រោះតែបុព្វ ស្រស់នួនល្អ	មិនចង់ប្លាយ្លាត ពីនួនល្អ សម្រាប់មន្តស្នេហា ថ្នាក់ថ្នមថៃ ។
បុព្វសិរីវិប ម្ចាស់ដួងចិត្ត ពីថ្ងៃនេះទៅ នៅតែស្នេហា	អេមេមាសស្និទ្ធ ឥតបែកបែរ សមាគមខ្មែរ ឡូរ៉ែលអើយ ។
	ដោយសារ សិរី

TABLE OF CONTENTS

មាតិកាឡើង

Magazine Committee/បុណ្យកំណើតព្រះយេស៊ូ.....	4
Message from the Executive Director.....	5
CMAA's President's Note.....	6
CMAA Staff and Board of Directors.....	7
បុណ្យខួបសមាគមខ្មែរឆ្នាំទី១៦/ CMAA 16th Anniversary.....	៧/9
កិត្តិយសយើង.....	១០
រដ្ឋទិដ្ឋភាព.....	១១
From hell and back: A Cambodian returns	13
នាទីសុខភាព.....	១៥
Multi-Racial Garden.....	15
កម្មវិធីរៀនភាសាអង់គ្លេស.....	១៧
CMAA Capital Campaign.....	20
Readings for Pleasure.....	23
ប្រវត្តិសមាគមខ្មែរ.....	24
សុភាទន្សាយទិដ្ឋភាព.....	25
Cambodia Sweet Cambodia.....	26
Cambodian Thanksgiving.....	26
Young Parent Program	29
វាចារណីកាទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូរ៉ែល.....	៣០
Editor's Words.....	30

ATTORNEY ARTHUR J. SANTOS, JR.



មេធាវី

អាត្មាចរ ចេ សានតូស

24 WEBBER ST.
LOWELL, MA 01851
(978) 454-0900

ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទដ៏នាញក្នុងការជួយ
លោកអ្នកដូចតទៅ៖

- ▶ បង់ខាតមុខរបរ
- ▶ បញ្ឈប់ការរំខានពីក្រុមហ៊ុនក្រេឌិតកាត
- ▶ ទទួលជំនួយភ្លាមៗ
- ▶ ការពិគ្រោះគ្នាដោយឥតគិតថ្លៃ



- ▶ Bankruptcy
- ▶ Stop Harassing Creditor Calls
- ▶ Get Immediate Relief
- ▶ Free Consultation

Khmer Lowell Magazine Committee

Executive Director នាយកប្រតិបត្តិ
Samkhann C. Khoeun

Editor-in-Chief អគ្គនាយកនិពន្ធ
Margaret L. Tham

Khmer Associate Editors អ្នកនិពន្ធផ្នែងភាសាខ្មែរ
Sak Seang, Chanbopha Hy

English Associate Editors អ្នកនិពន្ធផ្នែងភាសាអង់គ្លេស
Thomas Stylianos, Chath pierSath, Judith Dickerman-Nelson, Terry Trout

Production and Layout អ្នករៀបចំ និងចម្លង
Sothea Chiemruom, Boroouth B. Chen

Cambodian Font Typists អ្នកចាយបញ្ជូនអក្សរខ្មែរ
Ronnie Mouth, Boroouth B. Chen and Maridy You

Advertising & Marketing Managers អ្នកទទួលបន្ទុកការលក់ និងផ្សព្វផ្សាយ
Paul Yin, Thysan Sam, Ny Ma, & Ronnie Mouth

Legal Issues Editor អ្នកនិពន្ធផ្នែងច្បាប់
Joseph H. Sexton

Health Issues Editor អ្នកនិពន្ធផ្នែងសុខភាព
Sovann Kheam

At large Community News Editors អ្នកនិពន្ធផ្នែងសហគមន៍
Voeun Mao, Sayon Soeun, Danny D. Div, & Thysan Sam

Khmer Lowell Magazine is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

All articles published represent the views of the authors; they do not necessarily represent the views of the CMAA or its funders. Your contribution such as articles, folk stories, modern fiction, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure to include the author's name, address, telephone, and signature of the responsible person. Khmer Lowell Magazine committee reserves the right to publish an entire document and/or in part based on space and budget.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us continue in publishing this KL Magazine. The subscription rate is \$14.90 per year, including shipping and handling. Thank you!

ឧបសគ្គនៃ "ខ្មែរឡូអែល" ត្រូវបានរៀបចំបោះពុម្ពឡើងដោយសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូអែល ជាដំបូង រាល់ត្រីមាស។ អត្ថបទទាំងឡាយដែលបានបោះពុម្ពនៅលើទំព័រនីមួយៗនៃទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូអែល គឺបញ្ជាក់ ពីខ្លឹមសារគិតត្រឹមត្រូវនៃអ្នកនិពន្ធ ឬក៏វិក័រ ហើយមិនមែនបញ្ជាក់ពីទស្សនៈរបស់សមាគមខ្មែរ ឬក្រុមស្នងជំនួយនានា នៃសមាគមខ្មែរឡើយ។

ជំនួយនិងវិភាគទានរបស់លោកអ្នក ទោះជាអត្ថបទ រឿងនិទានផ្សេងៗ ប្រលោមលោក, កំណាព្យ ឬជាព័ត៌មានផ្សេងៗក្តី គឺយើងខ្ញុំទាំងអស់គ្រប់គ្នាស្វាគមន៍ និងសូមអរគុណជាដាច់ខាត។ ដោយទំរាំ មានចំនួនតិច យើងខ្ញុំសូមកំរិតទំហំអត្ថបទ ឲ្យនៅត្រឹមតែពី ១-៣ ទំព័រ ហើយត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវ ឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ, អាសយដ្ឋាន, លេខទូរស័ព្ទ ព្រមទាំងហត្ថលេខារបស់អ្នកនិពន្ធផងដែរ។

ចំពោះអត្ថបទទាំងឡាយណាដែលយើងបាន ឬមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយទាំងស្រុងក្តី (ដោយ អាស្រ័យទៅលើមតិរបស់អ្នករៀបចំកិច្ចការ) គឺត្រូវក្លាយជាកម្មសិទ្ធិរបស់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូអែលទាំងអស់។ យើងខ្ញុំសូមលោកអ្នកមេត្តាទន្ទឹមតែយោងទៅលើមតិរបស់យើងខ្ញុំដោយមិនចេតនាទាំងឡាយណា ដែលកើតមានឡើងដោយកង្វះបច្ចេកទេស, ទេព្យកោសល្យ ឬចេតនាសម្តែងផ្សេងៗ ជាដើម ។ ល។

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម ឬត្រូវការចង់ទាក់ទងផ្នែកពាណិជ្ជកម្មផ្សេងៗ សូមមេត្តាទាក់ទងលោក ជឿមរម សុផា, លោក យិន ផល, លោក និង បូរីត, អ្នកនាង មុត រុនី, ឬ អ្នកស្រី ធម្ម ហ៊ាណូដៃដ ដោយផ្ទាល់ តាមរយៈទូរស័ព្ទ និងអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោមនេះ៖

សមាគមខ្មែរ - CMAA, Inc.
165 Jackson Street; Lowell, MA 01852
Tel: 978.454.4286; Fax: 978.454.1806
Email: cmaa@cmaalowell.org; www.cmaalowell.org

ពិធីបុណ្យកំណើតព្រះយេស៊ូ

បុណ្យកំណើតព្រះយេស៊ូ (ជាបុណ្យដែលភាសាបារាំងហៅថា ណូអែល—Noel ឬពាក្យអង់គ្លេសថា ត្រីស្ទ មីស-Christmas) នៅឆ្នាំ២០០០ នេះ គឺត្រូវបានលើកឡើង ថ្ងៃទី២៥ខែធ្នូ។ ដោយយើងជាសមាគមមួយ ដែលបរិបូណ៌នូវបុណ្យនេះ មិនប្រកាន់ថាអ្នកនោះជាពុទ្ធបរិស័ទ ត្រីស្ទបរិស័ទ ឬ ឥស្លាមបរិស័ទ ឬជា អ្នកកាន់សាសនាណាមួយទេ ហើយដោយយើងមានបុគ្គលិកភាគ ច្រើនជាត្រីស្ទបរិស័ទដែរនោះ អង្គប្រជុំនៃ បុគ្គលិកសមាគមខ្មែរឡូអែលក្រោមអធិបតីភាពរបស់នាយកប្រតិបត្តិលោក **សំខាន់ ហឿន** និងនាយក ប្រតិបត្តិលោក **សុផា ជឿមរម** ក៏បានប្រារព្ធជាពិធីដប់រៀងដ៏តូចមួយសំរាប់បុគ្គលិកផ្ទាល់ខ្លួនដែលធ្លាប់ ធ្វើពិធីមុនមកនោះដែរ។

ថ្ងៃសុក្រទី២៥ខែធ្នូនេះគឺជាថ្ងៃត្រង់ គឺជាថ្ងៃលាដប់រៀង។ បុគ្គលិកដែលចូលរួមទាំងអស់បាននាំយកម្ហូប អាហារ បន្លែមចង្កាបន្លែផ្លែឈើជាដើម ទាំងអស់ទាំងអស់ ទាំងម្ហូបបទដ៏ស្រស់ស្អាត ដូចជាបុគ្គលិក ធំបំផុត ករី បាយបើង ឥស្លាម ។ល។ និង ។ល។ ឡើងពោរពាសទាំងបីគ្នា ហើយក៏ជាកិត្តិយសមួយសំរាប់បុគ្គលិក ទាំងអស់ដែរ ដោយនៅក្នុងឱកាសនោះមានលោក **វិទូ អ៊ុន** (អតីតប្រធាននាយកសមាគមខ្មែរឡូអែលនិងជាបច្ចុ ប្បន្នទីប្រឹក្សាប្រចាំក្រុងឡូអែល) និងលោក **សាមុត គាំ** ព្រម ទាំងលោក **ម៉ាត ហោលដិន** (បច្ចុប្បន្នគណៈ កម្មាធិការនាយកសមាគមខ្មែរឡូអែល) អញ្ជើញចូលរួមផងដែរ។

បុគ្គលិកទាំងអស់បានប្តូរគ្នាអនុស្សាវរីយ៍ប្រចាំបុណ្យទៅវិញទៅមកដោយមានលោកគាត់ស្រីក្មេងស្រស់ប្រ ចាំសមាគមខ្មែរនាមហៅថា **សាន់ថា ថូ** (មិនមែន Santa Clause ទេ តែគឺ Santa Joe) ជាអ្នកជូនរបស់ទាំងនោះ ទៅបុគ្គលិក។ ក្រោយមក លោកសំខាន់ក៏ប្រែប្រួលគំនិតដល់បុគ្គលិកនិងអស់លោកទាំងអស់ដែលបាន ចូលរួមក៏ស្មាននៅក្នុងពិធីដប់រៀងនោះ។ លោកបានបន្ថែមទៀតថា ឆ្នាំនេះក៏ដូចជាឆ្នាំមុនដែរ គាត់ស្រឡាត់ថា ក្នុងបុណ្យនោះគាត់ស្រឡាត់ស្រមកជូនលោកឲ្យចែកជូនដល់បុគ្គលិកទាំងស្រុងទាំងស្រុង របស់នោះគឺជាបណ្ត ប្រាក់ដែលដាក់នៅក្នុងស្រោមសំបុត្រហើយបិទបាំងស្មាត។ នេះគឺជាដំណឹងពិតប្រាកដដ៏គួរឲ្យសប្បាយចំពោះ បុគ្គលិកទាំងស្រុងទាំងស្រុង។ បុគ្គលិកខ្លះក៏បានធ្វើកំប្លែងលេងនិងចេញហ្វូងខ្លួន ដោយធ្វើជាលើកដៃទាំងពីរដាក់ បន្ទូលលើក្បាល ហើយបន្តដំដើងនៅពេលទទួលស្រោមសំបុត្រនោះនិងពេលបាត់ ដូងកាក់-អរ គុណ។ បន្ទាប់ មក លោក **ថៅ ហ្វា** ដែលគេបានជូនហាស្យនាមថា **ស្តេចស្រៀកស្រៀកខ្មែរ** នោះ ក៏បានអញ្ជើញមក បញ្ចេញនូវស្តេចខ្មែរដៃដៃម្សៅរបស់គាត់ជូនបុគ្គលិកទាំងអស់ទស្សនាគ្នា។ លោកមានប្រសាសន៍ថា ធម្មតា ស្រៀកគេតែងតែសំដៃដៃនៅចម្ងាយ១០ម៉ែត្រពីអ្នកមើលតែពេលនេះស្រួលមិនស្រួលគាត់មុខតែភ្លាត់ស្រៀក ចោលក្រែកក្បាលខ្លាស់ហើយមើលទៅ។ ផ្ទះទៅវិញ ទោះជាបន្ទប់នេះគួរមើលទាំងអស់នោះនៅ ឈរនិងអង្គុយជាប់ក្បែកនិងគាត់ក៏ដោយ ក៏លោកនៅតែធ្វើបានយ៉ាងល្អតែខ្លោះធ្វើឲ្យទស្សនិកជនទាំងអស់ កោតសរសើរមិនដាច់ពីគ្នា។ ស្រៀកដ៏ល្អជាច្រើនដែលសំដៃដៃនៅពេលនោះគឺមានដូចជាដប់ឲ្យកើតជាដុំល្អ ជាដុំ គំនូរដែលដាច់ហើយនោះឲ្យជាប់វិញ ដាក់បាល់តូចចូលទៅក្នុងមាត់ ហើយទាញចេញជាប្រដាប់ពាណិ ប្លែកៗគ្នារាប់សិបម៉ែត្រ។ល។និង។ល។ ស្រៀកមួយដែលធ្វើឲ្យអ្នកមើលអស់សំណើចំពោះគេនោះ គឺលោក បានហៅបុគ្គលិកស្រីម្នាក់ឲ្យឡើងទៅតែកន្លែងដៃពាណិបែកដំរីឲ្យជាប់គ្នា ហើយនៅពេលដែលគាត់ ទាញកន្លែង នោះមកវិញ ក៏ស្រាប់តែចេញជាអាទ្រនាបំណិសម្តែងនៅចុងដៃដៃនិងទាំងពីរនោះទៅ វិញ!

បុគ្គលិកទាំងអស់ សូមសំដឹងនូវអំណរគុណចំពោះអស់លោក-លោកស្រីនិងនាងកញ្ញាទាំងអស់ ដែលជាគណៈ កម្មាធិការនាយកប្រចាំសមាគមខ្មែរ ឡូអែល និងលោកនាយកប្រតិបត្តិ ចំពោះសាមាគមខ្មែរឡូអែលដែលអស់លោកទាំងអស់មានមកលើយើងខ្ញុំដែលជាបុគ្គលិកនេះ។ ជាពិសេសសូមអស់លោកទាំងអស់ជួយប្រទះតែជោគជ័យ និងភាពរីករាយព្រមទាំងសុខ សុភមង្គលនៅក្នុងការងារនិងជីវិតជាដាច់ខាតឡើយ!!!

ដោយ ធម្ម-ឡូអែល

លក្ខណៈ-ទូរស័ព្ទ

ចូលឆ្នាំពេញលេញ	តំបន់ឡូអែល	សមាគមខ្មែរ	លោកឡាចប៊ុនរិទ្ធ
ពិនិត្យជួយថែ	សំខាន់ ហឿនកែ	ប្រជុំជួន-បង ។	
ចូលស្ទឹងតាមបទ	ចូលឆ្នាំកំណត់	មួយឆ្នាំពីរវង	ទាំងត្រីស្ទសាសនា
ពុទ្ធសាសនាថង	សច្ចៈសូមថ្ងៃ		សូមជោគសិរិ ។
សូមជួយមង្គល	កើតឡើងមានជល់	ជៀសផុតឧត្តក័យ	បណ្តុះបណ្តាល
ខ្មែរយើងប្រពៃ	នៅស្រុកទីបី	កុំឡើយបែកបែរ។	
សាមគ្គីភ្នំស្និទ្ធ	ស្មោះចូលមូលមិត្ត	អង្វែងឆ្នាំខែ	ពិច្ចនេះទៅ
មិនត្រូវគិតកែ	ខ្មែរនៅតែខ្មែរ	កុំប្រែប្រួលឡើយ ។	

ដោយ សំខាន់- ស៊ីក្តី

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

Dear friends!



Already we are a few weeks into the New Year 2001. I hope that you and your loved ones have had a wonderful holiday season. The year 2000 was a memorable year for us and we are looking forward to many more wonderful things in the year 2001. And welcome again to another edition of the Khmer Lowell magazine, a quarterly publication of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc.

In early November 2000, and for the first time in the history of the Cambodian Mutual Assistance Association since its inception in 1984, we were able to go back and help out more than 2,000 families with 55 pounds of rice plus about \$5 cash for each family who were left devastated by the worst disastrous flood in Cambodia. The flood had claimed many people and animal life and had also caused tremendous damages to their rice paddies and crops as well as other essential elements of Cambodia's sustenance. We thank you so very much for helping to make our humanitarian effort become a reality.

Now, back in Lowell, Massachusetts, there are still many things to do to further assist many more individuals within the Cambodian-American and the Southeast Asian community of Greater Lowell to reach their fullest potential in the American's society. There are a few new and exciting projects that we are working on. One is the Refugee Family Strengthening Project, newly funded for two years by the federal governmental agency known as SAMHSA (Substance Abuse and Mental Health Services Administration), where we will be focusing on a number of components such as helping to strengthen the relationships within the family unit, family and surrounding community, family and domestic issues, family health and mental issues, and intergenerational group. With this new program, we will be able to further assess and study the dynamics of the refugee family and come up with alternative ways to help the refugee families to achieve harmonious relationships.

Another exciting project is the Adult Basic Education, funded for five years by the Massachusetts Department of Education. This project is designed to provide a comprehensive adult education for the refugees and immigrants from beginning to advance levels by using the best practical English instruction taught by professional bilingual teachers and support staff.

Yet, another program is the Asian Refugee and immigrant economic and educational opportunities, newly funded by the Freeman Foundation for the next two years. This program is designed to assist Cambodian and Southeast Asian refugees and immigrants, particularly those who are already working, to further improve their English language and computer skills so that they can advance in their workplaces, get better paid jobs, and ultimately increase their family economic standard.

In addition, we are receiving additional funding to support our different initiatives for the Youth Services Program as well. The State Department of Public Health awarded a four-year funding to implement the Youth Action Alliance Project that will be focusing on youth leadership development and policy the advocacy that are tobacco control related objectives.

Furthermore, the CMAA is process of organizing the Khmer New Year Festival 2001. The last event at the Tsongas Arena was a big success and we are looking to even bigger and better this coming April 14, 2001, which is the date for our Khmer New Year celebration. We are looking for artists, artisans, musicians, and people with different talents to help make our celebration more appealing and enjoyable. So if you know of someone, or you yourselves want to participate in different activities of the New Year Festival 2001, please do not hesitate to call and stop by at the CMAA's headquarter.

On behalf of the Board of Directors and staff members of the CMAA, we would like to express our sincere thanks for your continued support, guidance, encouragement and, best of all, the memorable year 2000.

Our task of serving the undeserved Southeast Asian population is not possible without you. May the New Year spirit bring you and your loved ones good health, wealth and much happiness!

Gratefully yours,

Samkhann C. Khoeun, Executive Director



The President's Note

A Letter from the President

As President of the Board of Directors of the Cambodian Mutual Assistance Association, I am proud to present this issue of Khmer Lowell magazine. Through this magazine, we hope to share with you some of the rich cultural heritage of Lowell's Cambodian community, and to invite you to learn more about the many interesting aspects of our community and also of the CMAA's programs and services.

Certainly, in the last 16 years, CMAA has come a long way, just as Lowell's Cambodian community has. As I write this, CMAA has a staff of close to 40 dedicated people serving the people of Lowell. Through the generosity of the Courier Corporation, the CMAA has its own building. In coming years, the CMAA building will be developed into a professional and commercial center for the entire Southeast Asian community to be proud of.

This past Fall, I went to Cambodia, with the Executive Director, Samkhann Khoeun. We had many meetings with important government and NGO officials. Through our efforts, we received a promise from the Royal Government of Cambodia that they will donate two authentic racing boats to the CMAA for the Water Festival. A number of local business people have agreed to pay for the building of additional boats. We must now meet the challenge of raising the funds to transport

these boats from Cambodia to Lowell. I welcome anyone who wishes to help in this effort to get involved.

We also received promises that when the CMAA is ready to open its Cambodian Arts and Cultural museum, we will receive donations and assistance in locating valuable and culturally significant artifacts for display. The Cambodian Arts and Cultural Center will become an important part of Lowell's cultural scene, and will help the entire city, and its many visitors, to appreciate the rich cultural heritage that the Cambodian people bring with them to this country.

During the same trip, we brought over \$20,000 from the people of Greater Lowell to help relieve the suffering of the people affected by the disastrous floods in Cambodia. The money that was so generously given by the people of Greater Lowell was used to purchase rice and other necessities of life and distributed to flood victims. There were more than 2,000 families were being assisted with 55 pounds of rice plus about \$5 for each family.

However, as much as we enjoy our present success, the Board of Directors and the Staff of the CMAA have our eyes on the future. If you have any suggestions or ideas on how the CMAA can be improved, or can change to help the community more effectively, please write to the Board of Directors, Cambodian Mutual Assistance Association, located at 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852.

Sincerely

Bunrith Lach, President



STAFF - បុគ្គលិក

ADMINISTRATION - ផ្នែកគ្រប់គ្រងទូទៅ
Samkhann C.Khoeun, *Executive Director*
Sothea Chiemruom, *Deputy Director*
Thirith Hut, *Fiscal Manager*
Jenny Lee, *Accountant*
Joseph Sexton, *Development Director*
Ronnie Mouth, *Office Manager*
Holy Khut, *Network Administrator*



CAMBODIAN COMMUNITY HEALTH 2010 - ផ្នែកសុខាភិបាល
Sovann Kheam, *Community Health Educator*

CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM - ផ្នែកជំនួយចូលសញ្ជាតិ
Van Chey, *Program Coordinator*
Instructors: Ang Pheng, Bunrith Sath,
Hong Net, Thomas Stylianos

COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT - ផ្នែកជំនួយការងារសង្គម
Tom Giossi, *CSE Program Director*
Paul Yin, *Assistant Program Director/Job Developer*
Saloeun Kong, *Case Manager/Recruiter*
Voeun Mao, *Job Counselor/Case Worker*
Janice Pokorski, *Skills Training Director*
Ny Ma, *Administrative Assistant*

COMPUTER LAB/TRAINING - ផ្នែកបណ្តុះបណ្តាលកុំព្យូទ័រ
Prince Rollins, *Instructor*

ELDERLY OUTREACH & ASSISTANCE - ផ្នែកជំនួយមនុស្សចាស់
Chanbopha Hay, *Outreach Worker*
Ret Meach, *Outreach Worker*

ADULT BASIC EDUCATION (ESOL) - កម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលអនុវិទ្យាល័យ
Margaret Lavyn Tham, *Program Coordinator*
Danny D. Div, *ESOL Instructor*

KOMAR DAY CARE CENTER - ផ្នែកថែទាំកូនក្មេង និង មន្ត្រីយុវសាលា
Karen Stairs, *Program Director/Lead Teacher*
Betty Borden, *Founding Director*
Neda Nou, *Assistant Teacher*
Lianne Lemonte, "Grammy"

MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយគ្រួសារ
Brian B. Chen, *Program Director*
Maridy J. You, *Case Worker*
Thy Erica Chey, *Case Worker*

PROJECT BASICS - ផ្នែកជំនួយសង្គមទូទៅ
Thysan Sam, *Program Coordinator*

YOUNG PARENT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវមាតាបិតា
Judith Dickerman-Nelson, *Program Director*
Catherine Martin-Loew, *GED Instructor*
Sak Seang, *Bus Driver*

BOARD OF DIRECTORS - គណៈកម្មាធិការនាយក

Bunrith Lach, *President*
Chuck Sart, *Vice President*
William Tith, *Treasurer*
Sokhary Chau, *ABC Financial*
Thomas Stylianos, Jr., *Secretary, Attorney at Law*
Chanrithy Uong, *Lowell City Councilor*
Chantha Bin, *Social Worker*
Mark E. Goldman
Sara Khun, *Legislative Assistant, Congressman Meehan*
Samuth S. Koam, *Health Educator, LCHC*
Ken Niceweiz, *Farmer/Associate Professor, Umass Amherst*
Samnang Siv, *Researcher*
Francis Dawson, *Liaison Officer for the VA*
Chheang K. Ngor, *Senior Administrator*
Stephen Thong

YOUTH SERVICES PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវជន
Sayon Soeun, *Acting Program Director & Criminal Justice Coordinator*
Arn Chorn-Pond, *Coordinator of Arts & Culture*
Amy Fortner, *Employment & Education Coordinator*
Sak Seang, *Khmer & Peer Leadership Instructor*
Rany Him, *Traditional Dance Instructor*

FAMILY STRENGTHENING PROGRAM - ផ្នែកជំនួយសង្គមទូទៅ
Pitou Phat, *Youth Outreach Specialist*

VOLUNTEERS - អ្នកជំនួយស្ម័គ្រចិត្ត
Dan McNeil, Denys Meung, Lorraine Cordeiro, Hai Chheng, Andy L. Kim, Samuel San, Cheryl West, & Ammarith Oum

CONSULTANTS - អ្នកជំនួយឯកទេស
Daniel Bumagin, *Building Development Manager*
Michael Schaaf, *Financial Consultant*
Walsh & Co., *Certified Public Accountant*
LeMay Company, *Constructor*
Muckel & Associates, *Historical Building Contractor*

George Murphy, Esp., *Legal Counsel*

CMAA's ADVISORY BOARD

ក្រុមប្រឹក្សានុវត្តន៍

- Michael Ben Ho
- Tem Chea
- Venerable Sao Khon
- Venerable Ly Vorn
- Saly Pin-Riebe
- Pere Pen
- Susanne Beaton
- James C. Dragon, Esq.
- Sambath Keo, D.M.D.
- Narong Hul
- Vanhan Un, Esq.



750 MERRIMACK STREET, LOWELL, MA 01852
BUS. (978) 441-6224, FAX. (978) 441-9673

ARE YOU CONSIDERING BUYING A SINGLE FAMILY, TWO FAMILY,
CONDOMINIUM, LAND, OR COMMERCIAL PROPERTY?
PLEASE CALL US, IT COST YOU NOTHING!
ARE YOU CONSIDERING SELLING YOUR PROPERTY?
WE ARE OFFERING A 5% COMPETITIVE FEE.

ក្រុមហ៊ុនទិញដូះ លក់ដូះ

បុគ្គលិកយើងខ្ញុំមានការពិសោធន៍និងជំនាញការណ៍
នៅក្នុងការទិញដូះនិងលក់ដូះជាច្រើនឆ្នាំមកហើយ។

ជាពិសេសទៅទៀត ការិយាល័យយើងខ្ញុំអាចជួយរកដូះជូនលោក-អ្នក
យ៉ាងឆាប់រហ័សទាន់ចិត្ត ហើយជួយរកធនាគារដែលយកចុះការប្រាក់ថែមទៀតផង។

ក្រុមហ៊ុនយើងខ្ញុំនឹងមិនរើលោក-អ្នកមិនឱ្យខុសបំណងឡើយ!!!

DARA V. KONG
ណា វី. កុង
(Realtor)
(978) 590-9498

SARITH SOUS
សារីត សុស
(Broker/Owner)
(978) 590-4257



Community News

សកម្មភាពបុណ្យខួបសមាគមខ្មែរលើកទី១៦ (1984-2000)

The Cambodian Mutual Assistance Association's Sixteen Years Anniversary Celebration

The Cambodian Mutual Assistance Association celebrated its sixteen-year anniversary on October 21, 2000 at the Doubletree Hotel. Participating Board of Directors and staff considered the event a great success. Represented at the function were many members of our community's non-profits and businesses. Over 350 people attended.

Highlights of the event include the H20 band, guest singers from Cambodia and speeches from representatives of city and state governments. Mr. Bunrith Lach, Board President, congratulated staff for a job well done in the last sixteen year. Mr. Lach came in as Board of Director two years ago and has worked diligently with the organization to improve its services and to bring further social and economic development to the Hamilton Mill building that the CMAA currently occupies. Supporters and allies of his endeavors include our State Senator Steven Panagiatakos and Mayor Eileen Donoghue, who provided encouragement and congratulations for the CMAA's roles in providing needed services to Cambodians and other minorities in the city.

Sophath Pheang, one of our star youth shared his experience as a freshman at Brandeis University. He represents the success that the Youth Service Program is trying to achieve. The goal is to provide cultural, social and academic enrichment activities that work to encourage more young people to go on to college. Sophath Pheang is an exemplar to other young people. He received a full scholarship from a special program called Transitional Year Program (TYP) to attend Brandeis.

In most Cambodian community's function, a cultural performance is an essential part. Performance at the event included the CMAA's Friendship Dance Troupe and the Angkor Dance Troupe to bless the celebration and to bring new hopes and wishes for the future. Dances are a reflection of our characters, cultural attributes and social and religious values.

In the past sixteen years, there have been many community members who have contributed to the work of CMAA. Their contributions, whether it is money or moral support, had made a big difference in the way the organization has been able to reach people who need its services. The CMAA takes the opportunity to show its appreciation by publicly recognizing them. Community members awarded recognition include Mr. Andrew C. Bailey, Esq., of Kirkpatrick & Lockhart LLP, Mr. Donald Washburn of Massbank, Ms. Monica Am of Amara Fashion Boutique, Ms. Maly Thai of Pailin Supermarket, Mr. Srun Sry of Battambang Market, Mr. Samouen Lek of Asia World Enterprise, Inc., and Mr. Kanara Loeu of Safeway Insurance Agency. CMAA thanks them for their many contributions toward social and economic development in our community.

By Sophy Theam

សំរាប់ ស័ក្តិ

កម្មវិធីរៀនសូត្របុណ្យខួបលើកទី១៦នេះបានប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃសៅរ៍ទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០០ វេលាម៉ោង៦ និង ៣០នាទីល្ងាច រហូតដល់ម៉ោង១២ អធ្រាត្រា។ មិត្តភក្តិបុណ្យខួបសមាគមខ្មែរលើកទី១៦នេះគឺមិនបានធ្វើជាពីរវគ្គដូចកាលបុណ្យខួបលើកទី១៥ (កាលពីបុណ្យខួបលើកទី១៥ មួយផ្នែកគឺបានធ្វើតាមបែបប្រះពុទ្ធសាសនាមាននិមន្តព្រះសង្ឃស្មោះត្រង់ និងមួយផ្នែកទៀតធ្វើតាមបែបសម័យនិយមដោយមានជាតិដ៏រស់រវើកលើកសំរាប់កំសាន្ត) គឺធ្វើតែមួយវគ្គជាតិដ៏រស់រវើកលើកសំរាប់កំសាន្តនៅសណ្ឋាគារដូបលទ្រី "Double Tree Hotel" ទីក្រុងឡូរីវែល តែប៉ុណ្ណោះក៏ដោយ ក៏ពិធីបុណ្យខួបនេះមានភាពអធិកអធិមហ្មសពីការស្ថាបនា ព្រោះមានភ្ញៀវជាតិនិងបរទេសប្រហែល៥០០នាក់ចូលរួមអបអរនឹងបុណ្យកំណើតនេះយ៉ាងកុះករ។

មុននឹងពិធីរៀនសូត្រនេះកើតឡើង គឺគណៈកម្មាធិការនាយក និងបុគ្គលិកដែលមាននាយកប្រតិបត្តិជា តំណាងតែងបានអញ្ជើញមកជួបប្រជុំគ្នាជាមួយរាល់ខែដើម្បីគិតគូរអំពីរឿងនេះ ដូច្នេះនឹងថាអ្វីជាអត្ថនោមន៍នោះ ក៏ទេវផេរ។ ការរៀបចំទុកបម្រុងសម្រាប់ពិធី រៀនសូត្រនេះបានធ្វើឡើងជាបន្តបន្ទាប់ ដូចជាយុវវ័យនៃក្រុមរបាំមិត្តភាពបានខំប្រឹងប្រែងហាត់របាំយ៉ាងយក ចិត្តទុកដាក់ ឯបុគ្គលិកនិរទ្រូងទៀតក៏បាននាំគ្នាយកស្ករគ្រាប់ ដាក់កូនកែវហើយខ្ទប់យ៉ាងស្អាតសម្រាប់ដាក់លើតុទទួលភ្ញៀវជាដើម។

នៅរាត្រីដ៏ត្រជាក់គួរគេនោះ បុគ្គលិកនិងគណៈកម្មាធិការនាយកបានរត់ខ្មែងដៃខ្មែងជើងចែកមុខការ គ្នាធ្វើយ៉ាងសស្រាក់សស្រាវ ដូចជាអ្នកខ្លះក្លាយជាពានសិល្បៈ ករ-សិល្បៈការី និងប្រដាប់ប្រដារផ្សេងៗក្នុងតែងលំអ ខ្លះនៅចាំលក់សំបុត្រជូនភ្ញៀវខ្លះក៏ឈរតំរូវបុគ្គលិកតាមរបៀបរបបរយដើម្បីរត់ចាំធ្វើបដិសណ្ឋារកិច្ចទទួលស្វាគមន៍ដល់ភ្ញៀវ។ ភ្ញៀវខ្លះបានអញ្ជើញមកដល់តាំងពីម៉ោង៥:៣០នាទីមកម៉្លេះ ហើយបុគ្គលិកដែលមានភារៈកិច្ចជូនភ្ញៀវទៅអង្គុយនោះ ក៏បានអញ្ជើញពួកលោកទាំងអស់នោះចូលទៅកាន់កន្លែងអង្គុយដោយសំលៀកបំពាក់សមរម្យនិងទឹកមុខញញឹមរីករាយរាក់រក្សា ដែលធ្វើឲ្យពិធីរៀនសូត្រនេះកាន់តែមានទស្សនីយភាពស្រស់បំព្រោងថែមឡើងទៀត។ មិនត្រឹមតែមានភ្ញៀវកិត្តិយសជាពិសេសជាតិខ្មែរម៉្លោះទេ ប៉ុន្តែនៅជាមួយនោះ ក៏មានភ្ញៀវបរទេសដែលជាអ្នកមុខអ្នកការក្រុងរដ្ឋនិងក្រសួងនានាក៏បានអញ្ជើញចូលរួមជាតិកិត្តិយសយ៉ាងច្រើនដែរ។

មិនយូរប៉ុន្មានលោក **ចក សាវត** និងកញ្ញា Latoya Foster ដែលជាពិធីករក៏បានឡើងសម្តែងការគូរសម័យចំពោះ ភ្ញៀវនិងអញ្ជើញលោក **មីនឌូ ឡាច** ជាប្រធានសមាគមខ្មែរមកថ្លែងសុន្ទរកថា ស្វាគមន៍យ៉ាងកក់ក្តៅនិងធ្វើសេចក្តីរាយការណ៍អំពីប្រវត្តិសមាគមខ្មែរជូនភ្ញៀវកិត្តិយសជាតិ និងអន្តរជាតិ។ លោកបានសង្កត់ធ្ងន់ទៅលើសមាគមខ្មែរដែលបានចាប់ករកើតឡើងតាំងពីសុទ្ធសរហូតដល់មានវិវឌ្ឍនាការចម្រើនឆ្លាត់មកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ បន្ទាប់មកលោកស្រី Eileen Donahue ដែលជាអភិបាលក្រុងឡូរីវែលនិងលោក Steve Panagiatakos ជាតំណាងរាស្ត្ររដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ក៏បានថ្លែងដោយគូសបញ្ជាក់យ៉ាងពេញចិត្តពេញធ្វើមនិងផ្តល់ទំនុកទុកចិត្តលើសមាគមខ្មែរ CMAA ដែលធ្វើសកម្មភាពដើម្បីខ្ពុត្តមប្រយោជន៍សហគមន៍។ អ្នកស្រី Lorraine Cordeiro អតីតនាយកកម្មវិធីយុវវ័យនៃសមាគមខ្មែរក៏បានធ្វើអត្ថាធិប្បាយ ស្តីអំពីប្រវត្តិរបស់យុវវ័យនិងការប្រឹងប្រែងរបស់បុគ្គលិកទាំងអស់ដែរ។ យុវជន សុផាត ផេង (Sophat Pang) បានជម្រាបភ្ញៀវកិត្តិយសអំពីប្រវត្តិរបស់ខ្លួនគេផ្ទាល់ដែលធ្លាប់តែប្រព្រឹត្តអំពីមិនគប្បីនៅតាមផ្លូវផ្ទាល់។ លុះព្រាយមកដល់យុវជនក៏បានចូលរួមនៅក្នុងកម្មវិធីយុវវ័យ (តទៅទំព័រទី១០)

តពីទំព័រទី៧

នៃសមាគមខ្មែរ ហើយខិតខំរៀនសូត្រ ខំហាត់ រាំបូរាណខ្មែរ ខំហាត់រៀន រាំបូរាណខ្មែរ នៃសមាគមហៅថា Break Dance ធ្វើឲ្យខ្លួនគេក្លាយជាសិស្សល្អបំផុតម្នាក់ៗ រហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះបានបន្តការសិក្សានៅសាកលវិទ្យាល័យប្រៃសណីយ៍ «Brandeis University» ទៀតផង។

សួរទះដៃអបអរសាទរពីសន្ទុកថាមួយទៅសន្ទុកថាមួយសេចក្តីថ្លែងការណ៍មួយ ម៉ែះធ្វើឡើងជាបន្តបន្ទាប់គ្នាមិនដាច់ស្ទរ។ ព្រុយយមកកញ្ញា សូភី ធៀម (Sophy Theam) អតីតភូណ្យយនាយកប្រតិបត្តិសមាគមខ្មែរ និងជាបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្ត ទទួលបន្ទុករៀបចំផ្នែកប្រជាប្រិយក្នុងពិធីបំប្លែងនេះ (ដោយមានអ្នកស្រី វ៉ានី ហឹមជាគ្រូសិល្បៈ) បានបកស្រាយពន្យល់នូវអត្ថន័យនៃការប្រើប្រាស់យ៉ាងពិរោះក្បោះ ក្បាយគួរឲ្យចង់ស្តាប់។ ទឹកមុខស្រស់ស្រាយសមនឹងកាយវិការល្អឆ្ងល់ និងច្រើនប្រសប់របស់សិល្បករ-ការិនីយើងបានធ្វើឲ្យ ទស្សនិកជនផ្សេងផ្សំ សម្លឹងប្រឹងទស្សនាស្ទើរមិនហ៊ានដាក់ភ្នែក។ ហើយបើចោលភ្នែកក្រឡេកមើលមកតាមគុណនេះវិញនោះយើងនឹងឃើញកញ្ញា ពិស រតនា, ហ៊ី ចន្ទបុត្រី, សុស ចន្ទា, លោក សំ វិសាល ដែលរួមដំណើរដោយលោក គាំ សាវុត ផងនោះ បាននាំគ្នាកាន់ផ្ទាំងរូបថត ភស្តុតាងដើរពីតម្កល់ទៅ តម្កល់ដើម្បីសិរិភាគទានជួយបងប្អូនខ្មែររងគ្រោះដោយទឹកជំនន់នៅកម្ពុជា។ វិភាគទានដែលបានទទួលពីសិប្បករស្រីនៅកម្រិតនោះគឺបាន ១២៨៤ដុល្លារ។

ជាកិច្ចបញ្ចប់ពិធីថ្លែងសន្ទុកថា លោក សំខាន់ ខេន្ទីន នាយកប្រតិបត្តិសមាគមខ្មែរបានអញ្ជើញឡើង ថ្លែងអំណរអរគុណដល់ភ្ញៀវកិត្តិយសគ្រប់វិសាលក្រុម និងជំរាបឲ្យ ដឹងអំពីពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរដែល សមាគមខ្មែរយើងនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១ នៅពហុកីឡដ្ឋាន Tsongas Arena ។ នៅក្នុងនាមនៃគណៈកម្មាធិការនាយកនិងបុគ្គលិកទាំងអស់នៃសមាគមខ្មែរឲ្យដល់ លោកក៏បានផ្ញើសញ្ញាបត្រកិត្តិយសអនុស្សាវរីយ៍ដល់ពាណិជ្ជកររួមចំណែកនិងសម្របសម្រួលជំនួយឲ្យទៀតផង។ អ្នកដែលត្រូវបានទទួលសញ្ញាបត្រកិត្តិយសទាំងអស់នោះគឺ៖


- 1)- Mr. Andrew C. Bailey, Esq., Kirkpatrick & Lockhart LLP
- 2)- Mr. Donald Washburn, MassBank
- 3)- Ms. Monica Am, Amara Fashion & Boutique
- 4)- Ms. Maly Thai, Pailin Supermarket
- 5)- Mr. Srun Sry, Battambang Market
- 6)- Mr. Samoeun Let, Asia World Enterprise, Inc.
- 7)- Mr. Kanara Loeu, Safeway Insurance Agency

ព្រុយយពីចែកសញ្ញាបត្ររួចហើយលោក សំខាន់ ខេន្ទីន ក៏បានអញ្ជើញភ្ញៀវឡើងរាំលេងសប្បាយ។ ពេលនោះលោក អ៊ីង ប្រដី ដែលលោកអ្នកធ្លាប់ស្គាល់គាត់ថាជាសមាជិកក្រុមប្រឹក្សា ក្រុងឡដីលជាយូរមកហើយនោះក៏បានឡើងជ្រៀមបទជំនំជាតិខ្មែរក៏តនៅលើដីខ្មែរឆ្នាំ១៩៧០-១៩៧៥។ សរុបមកហើយថា ពិធីបំប្លែងលើកទី១៦នេះ គឺបានប្រព្រឹត្តទៅជាភាគរះភាពដ៏ឧត្តុង្គឧត្តម ពុំមានវិបត្តិអ្វីឡើយ។

Konstantin V. Amirzadov, D.M.D.

Lowell Family Dental Practice

133 Market Street
 Lowell, MA 01852
 Tel. (978) 458-1179
 Fax. (978) 454-7367



កិត្តិយសយើងទាំងអស់គ្នាដែលជាខ្មែរ

កាលពីថ្ងៃអាទិត្យទី១៤ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០០ កន្លងទៅនេះ លោកស៊ាង ស័ក្តិ និងកញ្ញា អេមី ហ្វូតនេរី (Amy Fortner) ដែលជាបុគ្គលិកកម្មវិធីយុវវ័យបានដឹកនាំរបាំមួយក្រុមចំនួន១០ នាក់ទៅចូលរួមសម្តែងជាមួយក្រុមរបាំជាតិសាសន៍ នានានានៅទីក្រុងឡូរីឡូ រដ្ឋម៉ាសាឈូសេតយើងនេះ។ ជាតិសាសន៍ទាំងនោះគឺមាន Puerto Rico, Haiti, Guatemala, Ecuador, Columbia, Dominican Republic និងខ្មែរយើង។

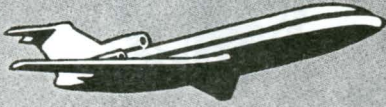
កម្មវិធីចាប់ផ្តើមពីម៉ោង ២ រសៀល ដល់ម៉ោង ៨ យប់។ នៅពេលនោះជាតិសាសន៍មួយៗបានរៀបចំតាំង វត្ថុផ្សេងៗយ៉ាងល្អប្រណីត។ ឯក្រុមសិល្បករ-ការិនីក៏បានកាន់ទង់ជាតិដើរដង្ហែរម្តងៗទស្សនិកជនដែលមានប្រមាណមិនតិចជាង៣០០ នាក់។ ក្រុមត្រសាមលោកស័ក្តិ និងកញ្ញា អេមី ក៏បានរៀបចំដាក់តាំងរបស់ខ្មែរដើម្បីតាំងនឹងគេមួយតុដែរ។ ក្រុមសិល្បករ-ការិនីខ្មែរយើងបានរាំរបាំតាំងយូរមកតាមមុនគេបង្អស់។ ទស្សនិកជននិងអ្នកយកពត៌មានជាច្រើនបានសម្តែងនូវការរោគសរសើរចំពោះសិល្បករការិនីខ្មែរដោយផ្តល់កិត្តិយសនិងខ្លះទៀតពោលថា... «សិល្បខ្មែរនៅតែរស់រវើក...»។ ហេតុនេះសូមលោកអ្នកទទួលយកកិត្តិយសដ៏ប្រសើរនេះផង!

ដោយ ស៊ាង-ស័ក្តិ



PHNOM PENH INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE

ក្រុមហ៊ុនទេសចរណ៍កម្ពុជា
109 Lafayette Street #C-5
New York, NY 10013
Tel: (212) 219-2547
Fax: (212) 431-8293



ក្រុមហ៊ុនទេសចរណ៍យើងខ្ញុំមានធ្វើសេវាដូចខាងក្រោមនេះ

Phnom Penh Int'l Travel Service can help you with the followings:

- លក់សំបុត្រយន្តហោះសំរាប់ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
- ធ្វើ Re-entry Permit «ធ្វើល្បិចនិងធ្វើធម្មតា»
- ធ្វើ Green Card និងលិខិតឆ្លងដែនដែលហួសថ្ងៃកំណត់
- ជួយលោក-អ្នកចូលសញ្ជាតិអាមេរិកាំងនិងធ្វើ I-94
- លក់កាតទូរស័ព្ទសំរាប់ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
- ធ្វើសំបុត្រធានាយកប្រពន្ធ ឬប្តីមកពីប្រទេសក្រៅ
- ធ្វើវិស្វកម្ម (Visa) សំរាប់ទៅប្រទេសខ្មែរ ចិន អូស្ត្រាលី លាវ ថៃ បារាំង សិង្ហបុរី និងវៀតណាម
- ទទួលធ្វើលុយទៅភ្នំពេញនិងបាត់ដំបង។
- យើងខ្ញុំរង់ចាំបំរើលោក-អ្នកដោយរីករាយ

- Air ticket (for Domestic and International)
- Re-entry permit (for Regular and Urgent)
- Renewal Expired Green Card & Passport
- Becoming a US citizen and obtaining I-94
- Selling phone cards (for Domestic and International)
- Sponsoring a spouse from International Countries
- Obtaining Visa to Cambodia, China, Australia, Lao, Thai, France, Singapore, and Vietnam

We look forward to serving you!

វដ្តជីវិតពលរដ្ឋ

ដោយសាង ស៊ីក្រី

រដ្ឋតំបន់ស្រុក អ្នកគ្រប់គ្រងប្រទេសគឺរដ្ឋាភិបាល។ រដ្ឋាភិបាលត្រូវមានកត្តាសំខាន់ៗ និងចាំបាច់យ៉ាងតិច៖

- ១- ប្រជាជន(បរិមាណប្រជាជននិងពលរដ្ឋ)។
- ២- ព្រំដែន(ដែនទឹក ដែនដីនិងដែនអាកាស)
- ៣- រដ្ឋធម្មនុញ្ញ (ច្បាប់កំពូលរបស់រដ្ឋ) ជួយទៅវិញ បើរដ្ឋាភិបាលប្រទេសណាដែលគ្មានកត្តាទាំងបីនេះទេ ឬបើមានហើយក៏មិនបានអនុវត្តត្រឹមត្រូវទេនោះ នោះរដ្ឋសម្រាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ។

ពលរដ្ឋគឺជាអ្នករស់រាន។ ដែលហៅថាពលរដ្ឋត្រូវមានភាពត្រូវគ្នាដូចខាងក្រោម៖

- ១- ត្រូវមានចិត្តចង់ចេះចង់ដឹងកិច្ចការសាធារណៈ។ បានដល់ការព្យាយាមខ្ពស់រហូតដល់ស្តាយទុក្ខ មើលទូរទស្សន៍ ចូលរួមប្រជុំ អានសារកាត់មាន ស្ប៉ូរតៅ ឬទស្សនាវដ្តីជាដើមនោះឲ្យបានញឹកញាប់។
- ២- ត្រូវចេះធ្វើការជ្រើសរើសអ្នកដឹកនាំរបស់ខ្លួន។ បានដល់ការជ្រើសរើសអ្នកកំណាងរាស្ត្រ អ្នកដឹកនាំប្រចាំតំបន់និងប្រើធានាគិបតី។
- ៣- ត្រូវស្រលាញ់និងគោរពអនុវត្តច្បាប់សម្រាប់រដ្ឋឲ្យបានត្រឹមត្រូវ។ បានដល់ការមិនរំលោភបំពានលើច្បាប់រដ្ឋ។
- ៤- ត្រូវបង់ពន្ធអារជូនរដ្ឋ។ បានដល់ការធ្វើពលិកម្ម ចំណាយប្រាក់ដាក់ក្នុងថវិកាជាតិ មិនចេះបោះពិពន្ធអារ។
- ៥- ត្រូវហ៊ានលះបង់ជូនជាតិ។ បានដល់ការបំរើជាតិដូចជាចូលធ្វើកងទ័ពលើកស្ទួយសេដ្ឋកិច្ចជាតិនិងពង្រីកវិស័យអក្សរសាស្ត្រជាដើម។

៦- ត្រូវប្រកបរបរចិញ្ចឹមជីវិតដើម្បីជាសេចក្តីសុខគ្រួសារនិងប្រទេសជាតិ។ បានដល់ការមិនប្រកបមុខរបរណាដែលច្បាប់ហាមឃាត់។

ជួយទៅវិញ បើប្រអូកណាមិនអនុវត្តឲ្យបានគ្រប់ៗគ្នាការខាងលើនេះទេនោះ នរជននោះពុំមានឈ្មោះថា ពលរដ្ឋទេ តែមានឈ្មោះថាប្រជាជន ឬ ជនភៀសខ្លួន ឬ អនិកជន ឬ ជនជាតិភាគតិចទៅវិញ។





មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល

Lowell Community Health Center, Inc.
585-597 Merrimack Street, Lowell, MA 01854
Phone (978) 937-9700, Fax (978) 970-0057



មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល មានបុគ្គលិកខ្មែរជាច្រើននាក់រងចាំជួយបំរើលោកអ្នក
ដោយមេត្រី និងដោយមិនគិតពីស្ថានភាពប្រាក់ចំណូលនៃក្រុមគ្រួសារអ្នកឡើយ...។

កម្មវិធីសម្រាប់បំរើលោកអ្នកមានដូចតទៅ:

- ព្យាបាលសុខភាពមនុស្សចាស់និងក្មេង
- កម្មវិធីជួយដាក់ពាក្យសុំកាត MassHealth, Medicaid
- ពិនិត្យនិងព្យាបាលជម្ងឺបេះដូងនិងរោគទឹកនោមផ្អែម
- កម្មវិធីព្យាបាលអ្នកញៀនសុរា និងគ្រឿងញៀនផ្សេងៗ
- ពិនិត្យនិងព្យាបាលជម្ងឺកាមរោគ
- កម្មវិធីផ្តួចផ្តើមការពារជម្ងឺមហារីកដោះនិងស្បូន
- កម្មវិធីទប់ទល់និងជំនួយផ្តាច់ហាម
- កម្មវិធីសំរាប់ស្ត្រីមានផ្ទៃពោះ
- កម្មវិធីផ្តល់ឱវាទ
- កម្មវិធីផ្តល់ឱវាទខាងចំណីអាហារ
- កម្មវិធីផែនការណ៍គ្រួសារ
- ពិនិត្យឈាមនិងព្យាបាលរោគ HIV/AIDS
- កម្មវិធីជំនួយយុវវ័យក្រុងឡូវែល
- កម្មវិធីជំនួយខ្មែរវ័យចំណាស់ និង
- ផ្តល់នូវការសិក្សាអប់រំផ្នែកសុខភាពទូទៅ....។

មណ្ឌលមេត្តាសុខភាព នៃមណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល បើកទទួលពិនិត្យព្យាបាលប្រជាជនខ្មែរនិងលាវនៅក្នុងសហគមន៍

នៅអស័យដ្ឋានលេខ 135 Jackson Street Lowell, MA 01852. ជានិមួយក្នុងអាគារសមាគមខ្មែរ។

កិច្ចការបំរើមានដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ការពិនិត្យព្យាបាលប្រចាំកាយ
- ការចាប់សរសៃ
- ការផ្តល់ឱវាទខាងចំណីអាហារ
- ការផ្តល់ជំនួយផ្នែកសង្គមកិច្ច
- ការព្យាបាលជម្ងឺអាស៊ីតូស៊ីត
- ការផ្តល់ព័ត៌មាននិងបញ្ជូនទៅតុបវេជ្ជបណ្ឌិតឯកទេស
- ការព្យាបាលតាមខ្មែរវ័យចំណាស់
- ការចិញ្ចឹមសត្វ
- ការព្យាបាលតាមមូលនិច្ចសរសៃ

ចំពោះព័ត៌មានបន្ថែម ឬធ្វើការណាត់ជួប សូមទាក់ទងមកលើកុំព្រីនស្តារលេខ (៩៧៨) ២២១-១៧០០

From hell and back: A Cambodian returns

More than 20 years after fleeing horrors, Lowell activist has an emotional homecoming

By JASON LEFFERTS
Sun Staff

LOWELL — More than 20 years after he left the horror of the Khmer Rouge, Samkhann Khoeun returned to a Cambodia very different than the one he knew.

The streets are full of men, women, and very often children, selling everything from silks to bracelets. Most people seem to put in grueling hours of back-breaking work with little reward.

"It has changed tremendously. It is more complicated than I remember, and the people seem to be getting poorer," Khoeun said.

"Everywhere there are signs of poverty and it seems people are working and working and working and aren't getting much out of it, sometimes less than \$1 a day."

Khoeun, the executive director of the Cambodian Mutual Assistance Association, was one of a group of about 15 activists from Lowell, New York, Vermont and elsewhere that spent two weeks in Cambodia in an effort to provide relief to flood-stricken areas, while strengthening the country's ties with the United States.

For Khoeun, however, the trip was also a homecoming. He left Cambodia in 1979, and arrived in America on Nov. 5, 1984. Sixteen years later to the day, he returned.

Even though his homeland has changed significantly, the memories of what he left still affect him.

"It was really emotional prior to going home. I didn't think I would be able to face it," Khoeun said. "I was so scared. The bad memories of the Khmer Rouge were really in my mind. I didn't want to be reminded of the bad time. But also, I knew I needed to close that chapter in my mind."

While the atmosphere and the work in Cambodia have changed, it still holds for Khoeun many of the elements of home. Once settled in, he found many of the same comforts he knew more than 20 years ago.

"I broke down when I was there," Khoeun said. "When I was there I was completely at home with the sights and the smells and the rooster screaming at 3:30 in the morning."

Khoeun wants to preserve the traditions and history of Cambodia.

One of his missions on the trip was to create programs with Cambodian artists and schools. The CMAA and other American agencies are funding art classes and other instructional projects in Cambodia.

"We want to teach the younger generation about art and experience music or dance or puppetry," Khoeun said. "The hope is to continue the traditions, which are more or less dying traditions."

Khoeun and other CMAA officials such as Skills Training Director Janice Pokorski visited small villages and schools around the country. In some temples, they met with teachers and administrators as they tried to forge new relationships.

"We want to raise money here and allow others to teach them," Pokorski said. "There's a lot of hope there, and what's happening here will help."

During their trip, Pokorski and Khoeun also collected artifacts for a cultural and historical museum they plan to create at the CMAA's building on Jackson Street. Statues. Other items, enough to fill more than a half-dozen crates, are sitting in Cambodia and waiting to be brought to Lowell.

Before the touring group collected items to bring back, it dropped off food and money to 2,000 families ravaged by the severe flooding through much of Cambodia.

Lowell-area donors raised about \$20,000 for the effort, which provided a 25-of rice (about 50 pounds) U.S. dollar is worth about

3,900 Cambodian riels, and Khoeun said the money will go far in Cambodia.

"At least it helped them address their immediate needs," Khoeun said.

In some villages, children thronged around as the group passed out rice and money. Khoeun said the flooding devastated much of the country, and left many families struggling to survive.

"It is one of the worst floods in 75 years. Sixteen out of 21 provinces in Cambodian were flooded, especially where rice paddy fields are," Khoeun said. "The damage is so incredible, it's really terrible."

From Lowell Sun December 4, 2000



**CMAA WOULD LIKE TO WISH EVERYONE A
SUCCESSFUL NEW YEAR
AND EXPRESS OUR APPRECIATION TO:**

ACTON CONGREGATIONAL CHURCH

CHRIST UNITED CHURCH IN LOWELL

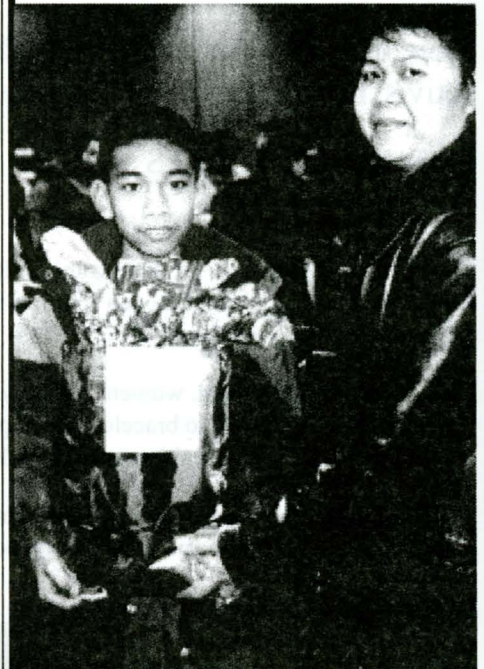
WOMAN'S FELLOWSHIP OF THE CHURCH

COUNTRY SIDE ELEMENTARY SCHOOL

AND WGBH

*For hosting a Christmas Party for Komar Day Care,
Monorom Family Support
Program and donating
hundreds of gift such as
clothes, toys, mittens,
socks, and so on, to the
needed families whom are
clients of the Monorom
Family Support Program,
ABE/ESOL, ESP, Komar
Day Care, YPP, and Youth
Program.*

*Also, we would like to wish a Merry Christmas and
Happy New Year and Thanks to all of the CMAA
Funders.*



នាទី សុខភាព

ជំងឺគ្រុនចាញ់ថ្លៃថ្លៃ «ជ.ន.ជ.»

ជ.ន.ជ. កើតឡើងនៅពេលដែលសញ្ញាកាយយើងប្រើប្រាស់ជាតិស្ករដែលយើង បរិភោគចូលទៅក្នុងខ្លួននោះមិនបានអស់។ ហេតុការណ៍នេះគឺបណ្តាលមកពីកង្វះ ទូរសារធាតុម្យ៉ាងមួយៗ ឬ អ៊ីនស៊ុលីន (Insulin) ដែលបញ្ចេញដោយក្រពេញ លំពែង។

សារធាតុ Insulin ក្លាយជាសញ្ញាកាយ យើងចាប់យកជាតិស្ករមកប្រើប្រាស់ដើម្បី បញ្ចេញជាថាមពលសំរាប់ការងាររបស់យើង រាល់ថ្ងៃ។ នៅពេលដែលជាតិស្ករបរិភោគ ចូលទៅមិនបានប្រើប្រាស់ឲ្យអស់លទ្ធភាពទេ នោះ នោះអត្រាជាតិស្ករនៅក្នុងឈាមនឹង កើនឡើងលើសអត្រាធម្មតា។



ស្ករដែលកើនឡើងលើសកម្មភាពនោះ តែងតែបណ្តាលឲ្យមានគ្រោះថ្នាក់នៅលើ សរីរាង្គជាច្រើនឡើងដូចជា៖ ភ្នែក យះដូង សរសៃប្រសាទ តំរង់នោម ។ល។និង ។ល។ អត្រាជាតិស្ករខ្ពស់នេះតែងតែហូរចូលទៅក្នុងទឹកនោមដែលធ្វើឲ្យទឹកនោម មានសារជាតិផ្អែមខុសពីទឹកនោមធម្មតាដែលគ្មានសារជាតិផ្អែម។

ប្រភេទទី១ ជ.ន.ជ.៖

ប្រភេទទី១ ភាសាអង់គ្លេសហៅថា៖ «Insulin-Dependent Diabetes Mellitus» ប្រភេទនេះផ្តើមកើតឡើងលើមនុស្សវ័យទំនេរ និងមនុស្សក្រោមអាយុ ៥០ឆ្នាំ ទាំងស្រីទាំងប្រុស ដោយបណ្តាលមកពីគ្មានសារធាតុ insulin ដែលបញ្ចេញ ដោយក្រពេញលំពែង។ អ្នកជំងឺប្រភេទនេះ តែងតែត្រូវការចាក់ insulin និងមាន កម្រិតរបបអាហារជាប្រចាំ។

ប្រភេទទី២ «Non insulin-Dependent Diabetes Mellitus» ប្រភេទ នេះផ្តើមកើតឡើងលើមនុស្សវ័យចំណាស់ចាប់ពី៥០ឆ្នាំឡើងទៅ ទាំងស្រីទាំងប្រុស ហើយជាពិសេសលើមនុស្សលើសទំងន់ ធាត់ដុះក្បាលឆោះហើយដែលមិនសូវ បញ្ចេញពលកម្ម។ តើអ្នកធ្វើដូចម្តេចឲ្យជីវិតអ្នកមានជំងឺ ជ.ន.ជ.ជ.?

លោក-អ្នកត្រូវទៅជួបគ្រូពេទ្យនៅពេលណាមានរោគសញ្ញាណាមួយ ឬផ្តើមដូច ខាងក្រោមនេះ៖

- ជ្រកតែទឹក ផឹកមិនចេះរំលឹក
- នោមញឹក ហើយផ្តើម ទាំងយប់ទាំងថ្ងៃ
- ស្រកទំងន់ ឬក្លាយជាមនុស្សទំងន់
- អស់កំលាំង ល្អិតល្អៃ ទោះបីលោក- អ្នកមិនធ្វើការអ្វីក៏ដោយ
- មានរមាស់នៅមុខប្រដាប់បន្តពូជ
- ភ្នែកស្រវាំង

មានតែការពិនិត្យឈាមរកអត្រាជាតិស្ករទេ ដែលអាចដឹងថាតើយើងមាន ជ.ន.ជ. ឬអត់។ បើលោក-អ្នកត្រូវការព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងមកសមាគមខ្មែរតាម ទូរស័ព្ទលេខ (៧៧៩) ៦៥៥-៧៣៣៣)

(សម្រាប់ព័ត៌មានផ្សេងៗរបស់សមាគមគ្រូពេទ្យកម្ពុជា ដោយ យៀង សុវណ្ណ)

Cultivating and Flowering a Multi-racial Garden

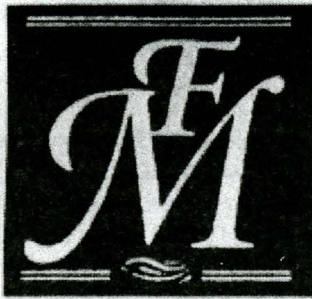
The world contains multi-human societies. These societies are representations of the environment in which we live as well as the physical attributes that we possess, such as skin colors, facial features, our ethnicity, beliefs, cultures and social norms and values. The human race is one with great potentials to become a garden of many flowers. One can compare members of the human race to a garden. With our physical features, our complexion, our mother tongues, our value and belief system, we represent a garden of many flowers. This is what makes us unique and beautiful. If one only imagines a garden with only one type of flower, it would be dull. The fascination lies, in this case, in our differences as people and respecting those differences in ourselves will bring us closer together because every flower is beautiful in its own way.

Recognizing the importance of our diversity lies within our acceptance of ourselves, the core of our cultural roots and being. However, beware of too much cultural pride and zealot act of superiority over others. This is when human prejudice and racism begin. Such feelings will only destroy the beauty of our multi-racial garden. We do not want to infect our children with virus of intolerance, prejudice and hatred. How we are to each other, as adults will transmit to our children. To assure a better future for our children, we must help our children to truly see the beauty in themselves and in others. Diversity is a human asset that we can learn to effectively use to our human survival.

In Buddhist teaching, all lives are sacred and beautiful. The bugs and the insects have their roles in nature. The frogs and the toads are part of our unique diversity. All lives on our planet have things to teach us. They are part of our human garden, our human consciousness. We must cultivate love and compassion as well as insights and wisdom to build a peaceful place for all to exist in harmony, just the garden of many flowers brings beauty to our eyes.

The way we learn to love and see others as part of ourselves include a Buddhist principal of being mindful to what is around us. Like other living beings, we are part of the natural rhythm, as wind, water and fire, with great potentials to be destructive, and at the same time, to be good, and to love, as if by nature, we are here to realize something wonderful, beyond war, violence and the incessant intolerance and hatred of our current world. Cultivating and flowering a multi-racial garden is detrimental to our survival, especially in our Lowell's community, where there is so much richness and beauty in our diversity, our talents and our cultural attributes and historical experiences. There's no room for hatred here!

By Thysan Sam



FAY McCABE

F U N E R A L D I R E C T O R S

ផ្ទះដឹកលំសោល

FRANK McCABE

105 Moore St.
Lowell, MA 01852

978.459.9222



យើងខ្ញុំមានទទួលបម្រើជូនគេទៅ

- ① រៀបចំបុណ្យបង្សកុល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅនឹងកន្លែង។
- ② សំរួលក្នុងការទិញក្តារ កោដិ និងទឹកកន្លែងបញ្ចុះសព ឬបូជាសព។
- ③ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្អាតចាត់ ព្រមទាំងកន្លែងចតឡានធំទូលាយ។
- ④ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស។
- ⑤ ទទួលលាបមុខធ្វើមេកអាប៉ រៀបចំសពអ្នកដែលចែកឋានទៅ ដោយយកចិត្តទុកដាក់។
- ⑥ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវរថយន្តបី ១-សំរាប់ដឹកសព ២-សំរាប់ដឹកផ្ការ និងលីម៉ូស៊ីន ៣-សំរាប់ដឹកគ្រួសារ។ល។

កម្មវិធីរៀនភាសាអង់គ្លេស

ដោយ ធម្ម-ឡានីន

កាលពីខែកក្កដាឆ្នាំ២០០០កន្លងទៅនេះ សមាគមខ្មែរឡែងលើយើងមានភ្នាក់ងារសាលាមួយទៀតដោយក្រសួងសិក្សាធិការជាតិ នៃរដ្ឋម៉ាសាឈូសិតបានផ្តល់ជំនួយជាថវិកាសំរាប់ប្រើប្រាស់នៅក្នុងការបើកបង្រៀនភាសាអង់គ្លេសជូនដល់ប្រជាជននៅខ្មែរឡែងដែលមានអាយុចាប់ពី១៦ឆ្នាំឡើងទៅ ជាពិសេសគឺជនជាតិ អាស៊ីភាគអគ្នេយ៍ ដែលមានខ្មែរយើងជាអាទិ៍។ នៅក្នុងចំណោមសមាគមនានាដែលបង្រៀនភាសាអង់គ្លេសនៅក្នុងទីក្រុងខ្មែរឡែងនេះ គឺមានតែក្រសួងមជ្ឈមណ្ឌលសិក្សាសំរាប់មនុស្សពេញវ័យនៅទី ក្រុងខ្មែរឡែង (Lowell Adult Education Center) និងសមាគមខ្មែរឡែងលើយើងនេះទេដែលបាន ទទួលជំនួយនេះ។



ដូច្នេះចាប់តាំងពីថ្ងៃនេះតទៅ នៅសហគមន៍ខ្មែរឡែងលើយើងចាប់ផ្តើមបម្រើបង-ប្អូនខ្មែរខាងផ្នែកភាសាអង់គ្លេសនេះជាទូទៅហើយ។ នាអតីតកាល គឺយើងបានបម្រើជូនតែអ្នកដែលទទួលជំនួយរដ្ឋ (Public Assistance Programs—Welfare) តែប៉ុណ្ណោះ ហើយមានត្រឹមតែថ្នាក់មធ្យម ហើយក៏មិនមានបង្រៀនថ្ងៃសៅរ៍ដែរ។ ប៉ុន្តែនៅបច្ចុប្បន្នកាល នេះ យើងបានបង្កើនថ្នាក់ដល់ទៅបរិក្ខិតគឺថ្នាក់ដំបូង ថ្នាក់មធ្យម និង ថ្នាក់ខ្ពស់ ហើយ មានបង្រៀនជារៀងរាល់ព្រឹកពីថ្ងៃច័ន្ទដល់ថ្ងៃសៅរ៍ (លើកលែងតែថ្ងៃសុក្រ)។ ថ្វីត្បិតតែនៅពេលនេះគ្រូបង្រៀនយើងជាជនជាតិខ្មែរពិតមែនក៏ដោយ ក៏ពួកលោកទាំងនោះសុទ្ធតែមាន ការពិសោធន៍ជាច្រើនឆ្នាំណាស់មកហើយនៅក្នុងរង្វង់សិល្បៈផ្នែកបង្រៀន ភាសាអង់គ្លេសនេះ ទាំងនៅប្រទេសខ្មែរនិងនៅសហរដ្ឋអាមេរិក។ សំខាន់ជាងនេះ ទៅទៀតនោះ គឺពួកគេខ្មែរយើងទាំងនោះបានមករស់នៅក្នុងស្រុកនេះយ៉ាងតិច ពី១៥ឆ្នាំទៅ២០ឆ្នាំរួចមកហើយ ហើយសុទ្ធតែមានបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់នៅស្រុកអាមេរិក (Master Degree) នេះទៀតផង។

មតិខ្លះបានពោលថា គ្រូខ្មែរមិនសូវល្អដូចគ្រូអាមេរិកាំងទេ គេចូលចិត្តរៀនជាមួយគ្រូអាមេរិកាំងវិញ ព្រោះមានសូរស័ព្ទសន្ទនាជាងគ្រូខ្មែរ ។ល។និង ។ល។ មតិនេះមិនខុសទេ តែក៏មិនត្រូវដែរ។ ព្រោះថា ថ្វីត្បិតតែនៅកន្លែងខ្លះមានគ្រូជាតិអាមេរិកាំងពិតមែនក៏ដោយ ក៏ពួកគេទាំងនោះមិនមានសូរស័ព្ទត្រឹមត្រូវស្រដៀងនឹងភាសាអង់គ្លេសដែរ។ បើយើងបានសូរស័ព្ទត្រឹមត្រូវពិតប្រាកដគឺទាល់តែគ្រូនោះមានដើមកំណើតកើតជានៅស្រុកអង់គ្លេសតែម្តង។ ឯគ្រូ

អាមេរិកាំងទាំងនោះ ភាគច្រើនគឺយាយ-តា ឪ-ម៉ែ ឬខ្លួនគេផ្ទាល់សុទ្ធតែភៀសខ្លួនមកពីស្រុកក្រៅផ្សេងៗ ដូចតែយើងដែរទេ គឺដូចជាមកពីអ៊ីតាលី អាល្លឺម៉ង់ ប៊ូឡាហ្វ រុស្ស៊ី ស្វីស ជប៉ុន កូរ៉េ និងដទៃទៀត។ ប៉ុន្តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយចុះ ក៏នៅតែមានបង-ប្អូនយើងមួយចំនួនធំ (ទាំងខ្មែរ ទាំងបរទេស) មានគំនិតផ្ទុយពីគំនិតខាងលើនេះទាំងស្រុង ហើយសព្វថ្ងៃនេះ យើងមានសិស្សដែលសុខចិត្តចុះឈ្មោះនៅក្នុងបញ្ជីរង់ចាំ (ព្រោះថ្នាក់ពេញអស់) ចំនួនជិត២០នាក់ទៀតផង។ ពួកគេនៅតែឮតែលែ ទៅលើចំណេះវិជ្ជាជាដាច់ខាតពណ៌សម្បុរ និងរូបរាងក្រៅរបស់មនុស្ស ត្បិត គេយល់ថា <តំលៃដើម លើមិនមែនមិតនៅលើ សម្បុរក្រៅរបស់វាទេ> ហើយពួកគេក៏រត់តែគ្មានគំនិតចាស់គំនិតថ្មីនិយមដែលយល់ថា ត្រូវតែបរ ទេសគឺសុទ្ធតែគ្រាន់បើជាងខ្មែរនោះក៏ទេដែរ ។ សំខាន់ជាងនេះទៅទៀត គ្រូដែលល្អគឺគ្រូដែលយល់ដឹងអំពីបញ្ហារបស់សិស្ស ទាំងផ្នែកសិក្សា ទាំងផ្នែកជីវភាព។ ដូច្នេះ យើងជាខ្មែរ ជាសិស្ស ជាគ្រូ ហើយក៏ជាអ្នកដែលធ្លាប់ឆ្លងកាត់ដោយផ្ទាល់នៅក្នុងការ សិក្សាភាសាអង់គ្លេសនេះគឺយើងយល់យ៉ាងប្រាកដអំពីភាពលំបាកនៅក្នុងជីវភាពរបស់សិស្សដែលជាខ្មែររៀនអង់គ្លេស។ ពោលគឺថាយើងសឹងតែមានប្រៀបបង្កប់គ្រប់ទេសផ្សេងៗទៅទៀត ព្រោះពួកគេនោះភាគច្រើនគឺមិនយល់អំពីបញ្ហាយើងដែលជាសិស្សរៀន ភាសាបរទេសនោះឡើយ។ ម្យ៉ាងទៀត ក្រសួងសិក្សាធិការរដ្ឋនិងក្រសួងសិក្សាធិការ សហព័ន្ធអាមេរិកក៏មិនបានដាក់ជាច្បាប់មកថាអ្នកដែលអាចធ្វើជាគ្រូបានគឺទាល់តែអ្នកនោះជាជនជាតិស្បែកស លក់ទង់ដើង ភ្នែកខៀវនោះដែរ។ ផ្ទុយទៅវិញ គឺគេគ្រាន់តែកំរិតថា សូរស័ព្ទនៃពាក្យមួយដែលអាចចាត់ទុកថាជាការត្រឹមត្រូវនោះ គឺសូរស័ព្ទណាដែលអ្នកប្រើពាក្យឬនិយាយពាក្យនោះអាចធ្វើឲ្យគេស្តាប់បានហើយយល់អំពីពាក្យដែលគេចង់និយាយនោះ...>

សរុបសេចក្តីទៅ យើងដែលជាបុគ្គលិកនៃកម្មវិធីសិក្សាភាសាអង់គ្លេសនៅសមាគមខ្មែរឡែងលើយើងនេះ គឺមានជំនឿយ៉ាងមុះមតទៅលើសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនដែលថាយើងខ្លួននឹងអាចក្លាយ ជាជំនួយមួយដ៏មានសំរាប់ជួយបង្រៀន និង បំភ្លឺដល់បង-ប្អូនយើងដែលមានទឹកចិត្តចង់ក្រែបជញ្ជក់នូវចំណេះវិជ្ជាផ្នែកភាសាអង់គ្លេសនេះដោយពិតប្រាកដ។

The Future Looks Bright!



Steady, Part-Time Jobs with...

- Medical, Dental & Life Insurance
- Flexible Schedules
- Weekends & Holidays off
- Paid Vacations
- Attractive Bonus Program
- And Many More Benefits!

Students, Get up to
\$23,000*
 in College Assistance

The UPS
 EARN &
 LEARN
 Program

* UPS Earn & Learn program guidelines apply

Here are some facts why you should join our winning team...

- For 17 consecutive years, UPS has been rated "America's Most Admired" mail, package, and freight delivery company by Fortune magazine.
- For the third consecutive year, Fortune magazine named UPS the "World's Most Admired" mail, package, and freight delivery company. The magazine also placed UPS on its top 25 "All Stars" list for "exemplifying leadership on a global scale."
- Forbes magazine named UPS "Company of the Year" in 2000.
- The National Small Shipments Traffic Conference (NASSTRAC) named UPS the "2000 Carrier of the Year" in the parcel/expedited category.
- The Total Research Corporation named UPS number six among the "Top 10 Brands of the Nineties."
- Business Week magazine named UPS to its "WebSmart 50" list, which honors the 50 best companies who use the internet to further their strategic moves.
- Global Finance magazine selected UPS as the Best Global Company in the Logistics sector in its 2000 "Best Companies" list.
- The MIT Sloan School of Management named UPS winner of its "Clicks & Mortar" award, citing UPS as "the company that had made the greatest advancement in integrating both physical and online business practices."
- UPS received the 100 Black Men of America's Corporation of the Year award in 2000.
- UPS was ranked number 15 in Money magazine's list of top 50 companies with the best employee benefits package.
- For the second consecutive year, Fortune named UPS one of the "50 Best Companies for Minorities."

**Simply Call Us Today at 1-877-UPS-HIRE or
 Se Habla Español, Llame: (978) 441-3629**

www.upsjobs.com

Equal Opportunity Employer



យើងខ្ញុំសូមជំរាបជូនអស់លោក-អ្នកជំនុំជម្រើស

សមាគមខ្មែរយើងមានបើកបង្រៀនភាសាអង់គ្លេសជាសាធារណៈដោយឥតគិតថ្លៃ។

កម្រិតសិក្សាមានបី គឺ ថ្នាក់ដំបូង ថ្នាក់មធ្យម និង ថ្នាក់ខ្ពស់
ហើយបង្រៀននៅពេល ព្រឹក ល្ងាច និង ថ្ងៃសៅរ៍ ។

កម្មវិធីសិក្សានេះគឺផ្តោតទៅលើ



- * ភាសាអង់គ្លេសតាមការងារ
- * ភាសាអង់គ្លេសតាមការសច្ចុទា
- * ភាសាអង់គ្លេសតាមការអាជីវកម្ម
- * ភាសាអង់គ្លេសតាមការស្តាប់ និង
- * ភាសាអង់គ្លេសតាមការសរសេរ

កន្លែងមានកំណត់! សូមអញ្ជើញឱ្យបានរួសរាន់!

យើងខ្ញុំទទួលចុះឈ្មោះជារៀងរាល់ថ្ងៃ។

បើលោក-អ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានបន្ថែមទៀតនោះ សូមអញ្ជើញ :

- មកសមាគមខ្មែរដែលតាំងនៅផ្លូវចាកសិន លេខ១៦៥ (165 Jackson St, Lowell, MA) ឬ
- សួររកធម្ម-ម៉ាហ្គាដែត (៩៧៨)៦៥៤-៧៣២៧ ឬ ឌីរ-ដានី ៦៥៤-៧៣២៩

កម្មវិធីនេះគឺទទួលបានការមកពីក្រសួងសិក្សាធិការរដ្ឋម៉ាសាឈូសិត

A Capital Campaign

The Southeast Asian Family & Youth Center

មជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់គ្រួសារ និង យុវជន

The Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc. is in the midst of conducting a capital campaign to raise \$1.5 million to support the physical development of the Southeast Asian Family and Youth Center, scheduled for completion by June 2001. When completed, the center will be able to serve as many as 5,000 individuals and family members a year through its various social, educational, cultural, and recreational activities.

The proposed Southeast Asian Family and Youth Center will be located on the second and third floors in the former Courier Corporation building at 165 Jackson Street in Lowell. The Courier Corporation generously donated its former headquarters building, with over 90,000 square feet of floor space and worth approximately one million dollars, to the CMAA in August 1997. The center will be occupying about 20,000 square feet in the unusable space of the Mills building. Therefore, the much needed work will go into an infrastructure improvement and construction of a new service core that will include a passenger elevator, stairway, lobby, entrance, new roof as well as office space and a performance stage for traditional dance rehearsal, after-school youth program activities and for community social and cultural gatherings.

The Family and Youth Center project has been and will be involving many youth, families, volunteers, CMAA's staff and board members, elected officials, governmental officials and representatives from various funding agencies and foundations who are committed to working together over a period of 18 months to make plans, carry out those plans to raise enough funding, and to complete their ideal Center for the Southeast Asian American community in the Greater Lowell.

The Family and Youth Center will empower the Southeast Asian youth, young parents, parents, adolescents with development disabilities, and the elders to build positive self-esteem, learn a new language and vocational skills that would lead them to achieve self-sufficiency in their newly adopted country—America. In addition, the center will be a pivotal point in helping to foster and strengthen good relationships, fill the intergenerational gap between family members and build a strong and healthy community.

Statement of Needs for Lowell's Cambodian-American Community

Lowell has the second largest Cambodian population in the United States, numbering 30,000. The largest Cambodian community is in Long Beach, California, with an estimated number of 60,000. Many of the Cambodian residents of Lowell are refugees who fled from war-torn Cambodia and now live in poverty in the United States.

In April 1975, the Maoist communist Khmer Rouge regime led by Pol Pot, evacuated the cities and systematically killed over two million people—a quarter of the population—especially targeting the wealthy, educated, or professional people. Doctors, nurses, clergy, teachers, business owners, artisans, city dwellers and even those who wore glasses were singled out for execution since they were seen as bourgeois or contaminated with Western influence.



The Khmer Rouge maintained control by mass public torture, executions, and dismantling the social order of Cambodia. Men, women, and children were sent to labor camps and forced to do strenuous work. Fam-

ine and disease became epidemic while medicine and medical care were non-existent.

When the Khmer Rouge regime was overthrown in early 1979, thousands of Cambodians fled on foot to refugee camps on the Thai border, where they waited for up to twelve years to be resettled in a third country.

Upon arriving in the United States in late 1979 and early 1980's, either alone or in decimated families, the Cambodian refugees were generally resettled in economically disadvantaged inner city areas such as Lowell's Acre and Highland neighborhoods. Negotiating their way amidst gangs, drugs, urban violence, inadequate housing, and poor schools, many felt they had been transported from one war zone to another.

Moreover, these refugees were among the least prepared to adapt to such an environment. Not only were they suffering from post-traumatic stress disorder and physical ailments which resulted from their ordeal, but they tended to be from rural backgrounds, with little or no education, frequently illiterate even in their own language.



These challenges continue to affect the Cambodian American community today. According to the U.S. 1990 Census: 26% of Cambodian families in Lowell are headed by a single mother. The average size of a Cambodian family is 5.03 persons. Only 46% of Cambodian men and 22.6% of Cambodian women over the age of 25 have completed high school. The average per capital income for Cambodian population is \$6,250, and 49% of Cambodian families live below the established poverty level, constituting the second most economically disadvantaged

Asian American group.

Cambodians came to Lowell to build a new life. Despite their social and linguistic isolation, many were able to find work in Greater Lowell's factories. Factory work was ideal, as it required only technical ability or manual labor: fluency in English might not be necessary. Cambodians got together and built two temples – one located in North Chelmsford and one on Cambridge Street in Lowell. In 1984, the Cambodian community leaders came together to establish the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc., whose mission is to assist Cambodians and Southeast Asians to achieve self-sufficiency in their newly adopted country—America, while at the same time trying to promote and preserve their native cultural heritage.

Programs and Services to be housed in the proposed Southeast Asian Family and Youth Center

§ The Monorom Family Support Services Program provides comprehensive services to families that have children with developmental disabilities. The program name came from the Khmer word "Monorom" which means "peace or harmony", which reflects the program's origins as a respite care services. Services available include Case management, translation, and transportation to assist families in accessing other services providers, crisis intervention, counseling services, special education and advocacy; parent support group to assist parents of disabled children in coping with the unique stresses and difficulties of caring for children with special needs; American sign language classes for those whose principal language is Khmer; and social and recreational programs for disabled children, including traditional Cambodian dance troupe which integrates disabled and non-disabled children.

§ Youth Services Program offers a safe and supportive environment and an alternative to gang involvement for the "at-risk" and gang-involved youth between the ages of 10-22. Program activities include peer leadership development, Khmer language instruction, Cambodian traditional dances, music and arts classes; employment training and placement, health education and training; computer training, and homework club; sports and recreational activities, summer camp. The youth have been involved in numerous activities including an annual Water Festival, Khmer New Year, Lowell Folk Festival, and other special events throughout the year. Over 400 youth are enrolled in this program.

§ Young Parents Program aims at reducing welfare dependency among young parents, ages 14 - 21, who have not achieved a high school diploma or its equivalent. YPP espouses a model of employability development to successfully prepare an individual to obtain a job as quickly as possible in the primary labor market. CMAA's YPP attends to the whole person, recognizing that basic educational and job specific skills are important to young parents in the acquisition of and advancement in the work environment. More than 50 young parents have been enrolled in this program.

§ The Elderly Outreach & Assistance offers older Cambodian Americans transportation, family and psychological support, translation, hospital visit, citizenship education, case management, health education, emergency assistance, crisis intervention, cultural and religious activities, exercise and recreational activities. Traditionally, elders are part of the extended family, which provides for their needs. As a result of the war, the Killing Fields under the Maoist communist regime, the refugee episode, disruption and dislocation of families that accompanied them, many elderly Cambodian refugees do not have surviving children, or may have been unable to locate and reunite with their surviving children or relatives. In Lowell, Cambodian senior citizens are often isolated. They often do not speak English. They have limited access to social services because of language and cultural barriers.

Objectives, Goals & Measurements

1. To conduct a capital campaign with a goal of raising \$2.5 million to support toward development of the Southeast Asian Family and Youth Center at the CMAA's headquarter building on 165 Jackson St.

2. To construct a service core that includes a fire rate stair, an ADA compliant elevator, lobbies, wheelchair lift/ramp, and an entranceway at a point 432 feet from the East end of the building at 165 Jackson St.
3. To renovate and obtain occupancy permits for approximately 20,000 square feet of second and third floor space for use as the Southeast Asian Family and Youth Center that include performance stage and multifunction facilities.
4. To serve 500 at-risk youth, 250 children/adolescents with development disabilities and their families, and 350 elders in the Southeast Asian Family and Youth Center.
5. To provide multi-function facilities to the Southeast Asian community in Greater Lowell at an affordable cost serving up to 7,500 people a year. At least 75% of the persons served in the Southeast Asian Family and Youth Center will be low-income families.



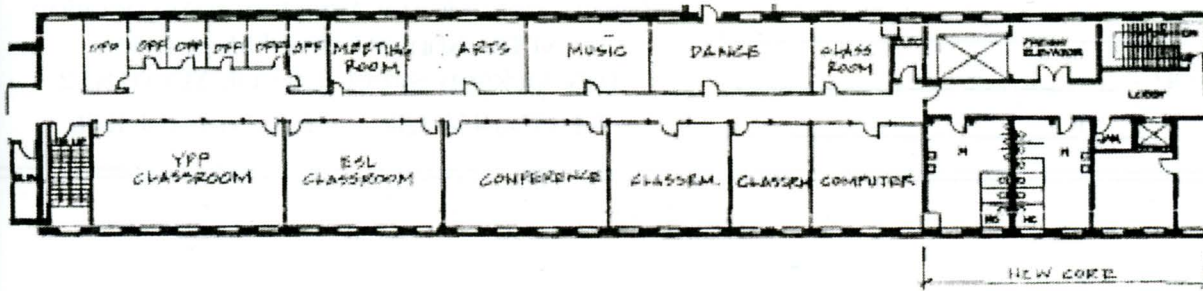
Key Personnel

The CMAA will use outside consultants for the capital campaign, fund raising, legal services, building development, architectural designs, engineering, and construction of the family and youth center. In addition, CMAA will put into good use its own management team that consists of an executive director, Mr. Samkhann C. Khoeun, who brings a history of successful administration of community organization to CMAA; a fiscal manager, Mr. Thirith Hut, who holds an account-

ing degree from Northeastern University; a development director, Mr. Joseph Sexton, who is a graduate of the University of Massachusetts at Lowell and Suffolk University Law School; plus staff members from the CMAA's Youth Services, the Monorom Family Support Services, the Elderly Outreach Program, the Young Parents Program and also the youth, clients and its dedicated volunteers. Also, the CMAA's board of directors, who represent a broad variety of professions, will bring an important array of experience and training to the CMAA's policy-making, leadership body, and community relations and connections.

Kick-Off for Capital Campaign

Thus far, the CMAA's Youth Services Program has raised about \$25,000 in gross income from the "Children of War and Theatre Play", held on March 4, 2000 and which featured Ms. Yolanda King, the daughter of the civic right leader Martin Luther King, Jr. The event was the CMAA's kick-off and was made possible by the generous contribution of the River Arts Repertory and the Children of War organization. The play brought several hundreds of people to Lowell Memorial Auditorium to support the capital campaign initiative of the youth and family members.



Proposed Second floor plan: Youth Center

មធ្យោបាយសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល Innovative Smoking Intervention

គ្រោះថ្នាក់នៃផ្សែងបារីគឺអាចបណ្តាលឲ្យកើត៖

- ជម្ងឺមហារីក
- ជម្ងឺសួត
- ជម្ងឺហឺត
- ជម្ងឺគាំងរយៈពេល
- ជម្ងឺជាតិសរសៃឈាមក្នុងខួរក្បាល
- កូនកើតមកមានជម្ងឺច្រើនប្រភេទ

ជនទីពីរដែលមិនជក់បារីសោះ ហើយរងគ្រោះថ្នាក់ដោយសារតែផ្សែងបារីច្រើនជាងគេនោះគឺពារកនិងកូនក្មេង

សូមចងចាំថាមានតែផ្លូវម៉្យាងទេដែលអាចគេចផុតពីគ្រោះថ្នាក់នៃផ្សែងបារី គឺមិនជក់បារីឬមិនដក់ដង្ហើមស្រួបយកផ្សែងបារី។ សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងលោក គាំ សៅសាមុត តាមលេខ (៧៧) ៩៣៤-០១៦៤, លេខបន្ត ២០៩

How YOU can support the CMAA Capital Campaign?

If you are interested in supporting the fundraising efforts for the development of the Southeast Asian Family and Youth Center, you can send donations to:

CMAA's Capital Campaign
C/o Southeast Asian Family & Youth Center
165 Jackson Street; Lowell, MA 01852



Yes, I want to reserve advertising space(s) in the Khmer Lowell Magazine.
I would like my advertisement to be...

Size	Price
_____ Back Cover	\$ 250.00
_____ Inside Back Cover	\$ 175.00
_____ Inside Front Cover	\$ 150.00
_____ Full Page	\$ 100.00
_____ Half Page	\$ 75.00
_____ Quarter Page	\$ 50.00
_____ Business Card	\$ 30.00

Our Ad is :

_____ a camera-ready copy

_____ an enclosed typed copy. I understand that a camera-ready copy will be translated and designed for an additional cost of \$75.00

_____ not ready yet, but will be sent by _____ (date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED:
 \$ _____ X _____ quarter (s) = _____

Business/Org. : _____

Contact Person : _____

Address : _____

City : _____

State/Zip : _____

Phone : (____) _____

Please make checks payable to :
 Cambodian Mutual Assistance Association
 ATTN: Khmer Lowell Magazine
 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852
 Tel: (978) 454-4286 Fax: (978) 454-1806

Readings for Pleasure

រឿង បទដ្ឋ និងប្អូនដ្ឋ

មានមនុស្សពីរនាក់ ជាបងប្អូន ប្អូនដ្ឋនឹងគ្នា។ បងដ្ឋជាអ្នកក្រ ប្អូនដ្ឋជាអ្នកមានទ្រព្យសម្បត្តិ។ ថ្ងៃមួយឪពុកក្មេងមានកិច្ចការប្រាប់ប្អូនដ្ឋ កូនចៅទៅសិក្សានៅផ្ទះគាត់។ ប្អូនដ្ឋនោះក៏បានមកក្នុងបងប្អូនទៅស៊ីភ្លឺភ្លឺ ឪពុកក្មេង។ បងដ្ឋនិយាយប្រាប់តាមត្រង់ថា «មិនហ៊ានទៅស៊ីទេ» ព្រោះខ្លួនជាអ្នកក្រ មិនធ្លាប់ស៊ីម្ហូបចំណីល្អ ក្រែងមិនត្រូវបែបបទខ្មាសគេ។ ប្អូនដ្ឋនោះក៏មិនស្មោះចិត្តសប្បុរសនឹងបងក៏ប្រាប់ទៅវិញថា មិនអីទេទៅស៊ីសារចុះ បើមិនដឹងត្រូវមើលតែតាមខ្ញុំស៊ីអីស៊ីហ្នឹងទៅ «មិនក្រប៉ុន្មានទេ បងទៅជាមួយខ្ញុំចុះ»។ បងក៏ព្រមទៅ។ លុះទៅបរិភោគនៅទីនោះ បច្ចុលគ្នាស៊ីតាមធម្មតាទៅ។ ដល់គេលើកសម្លខ្មៅមក ប្អូនដ្ឋក៏យកចង្កើចាប់មួយមកពង រួចចេញកំអស់ ខ្នាតសំបកខ្មៅ នោះដាក់នឹងកន្សែង ហើយគេចោលសំបកនោះទៅ។ បងនោះមិនដឹង ដោយមិនបានឃើញគេធ្វើដូច្នោះ ក៏ខំពង ខំពងសំបកខ្មៅនោះទាល់តែ ល្អិតខំលេបទៅ។ ប្អូនឃើញដូច្នោះក៏លែងស៊ីខ្មៅនោះទៅចាប់យកកំអៅដែលគេឡើងទុកនៅជាន់នោះមកស៊ី ស៊ីរួចគេយកកន្សែងខ្នាតដាក់ហើយចោលទៅ។ បងឃើញគេស៊ីកំអៅ ក៏ស៊ីទាល់តែល្អិតកាក ហើយលេបទៅទៀត។

ប្អូនលែងស៊ីកំអៅ វាទៅស៊ីសម្លមីស្កាទៀតទើបតែពងក្នុងមាត់ នឹកឃើញបងស៊ីកំអៅទាំងកាកនោះ ហើយអស់សំណើចម្រប់មិនឈ្នះ ក៏ចេញសំឡេងឮតែយឹកៗ។ ដោយហេតុខ្យល់ទប់យឹកនោះ មីស្ការវាស្ទុះដោយអំណាចខ្យល់ហើយឡើងទៅចូលឯរន្ធច្រមុះទាំងពីរ ចេញមីស្កាមកក្រៅ។ បងដ្ឋឃើញដូច្នោះក៏ចោលចង្កើទៅក្នុងចាស់ «ទេ! លែងស៊ីហើយ ស៊ីទៀតធ្វើតាមបាន សូម្បីខ្មៅ និងកំអៅទាំងសំបក ទាំងកាកក៏ស៊ីបានទាំងអស់ ដល់ស្កមីស្កា ដល់ស្កមីស្កាខ្លះនឹងច្រមុះដូច្នោះធ្វើមិនបានទេ ប្អូនឯងស៊ីតែឯងចុះ បងលែងស៊ីហើយ ស៊ីតទៅទៀតមិនកើតទេ»។

ពុតត្រូវកុំត្រាស់ ច្បាប់ត្រូវយក

ជំនឿជាកម្លាំង

មនុស្សយើងមានជំនឿជាកម្លាំងជួយរុញច្រានកាយត្រូវមានចលនា។ ផ្ទុយទៅវិញ បើគ្មានកម្លាំងជំនួយទេ មនុស្សយើងពិតជាមិនអាចលើកដៃដឹងធ្វើកិច្ចការអ្វីបានឡើយ។ ឧទាហរណ៍៖ បើមិនជឿថាចំណីអាហារនាំឲ្យខ្លួនមានជីវិតរស់នៅទេ បើមិនជឿថាខ្សែនទើបចេះ ខំរកទើបមានទេនោះ នោះមនុស្សយើងពិតជាគ្មានអ្នកណាខំពិសារ ខំរៀន និងខំរកទាល់តែសោះ។

ហេតុ នេះហើយទើបយើងឃើញមនុស្សមានការខំយកចិត្តទុកដាក់ និងព្យាយាមប្រកបកិច្ចការខុសៗគ្នា ព្រោះមកពីពួកគេមានជំនឿខុសៗគ្នាជាកម្លាំង។

សារ៉ាង ស័ក្តិ

កូនអញធ្លាតមែន!!!

កាលពីព្រេងនាយមានស្រ្តីម៉េម៉ាយម្នាក់ឈ្មោះ សំ រស់នៅដាច់ស្រយាលតែឯងនៅស្រុកមួយដែលគេហៅថា ទីក្រុងឡូរ៉ែល។ ប្តីមិនសំបានទទួលមរណៈភាពដោយសារជំងឺអេដស្យ ព្រោះគាត់ចិត្តល្អពេកសុខចិត្តប្តូរជីវិតទៅទទួលយកមេរោគនេះពីសហាយដ៏ក្មេងរបស់គាត់នៅឯស្រុកខ្មែរ។

មីងសំមានកូនស្រីម្នាក់ឈ្មោះនាងច្រីប គ្បិតកាលពីកូននោះនាងចូលចិត្ត លេងកង់ត្រូវដើរកាត់នេះកាត់នោះ ដូចជាសំពត់អាវដែលនាងស្លៀកនិងសក់ខ្លួនឯងជាដើម។ នាងច្រីបមានចរិតមួយប្លែកទៀត គឺនាងមានចរិតដូចក្មេងប្រុស ហើយចូលចិត្តលេងហ្គេមណាស់ ជាពិសេសគឺនាងចេះយល់ចិត្តថាគេមិនស្បែកណាចង់បានអ្វី។ ដោយគ្រសារនាងក្រហើយគ្មានកំលាំងនៅផ្ទះដើម្បីលេងហ្គេមនោះ នាងច្រីបតែងតែចេញទៅលេងហ្គេមនៅតាមផ្សារ។

- នាថ្ងៃសៅរ៍មួយ នាងក៏សុំលុយម្តាយដើម្បីយកទៅលេងហ្គេមតាមទម្លាប់ ៖
- ម៉ាម! សុំលុយ! (ច្រីបនិយាយទាំងលាបាតដៃដាក់ម្តាយ)
 - ម៉ែមិនឲ្យទេ! (មីងសំឆ្លើយទាំងយកដៃគងថ្នាំសំរាកនៅលើជ្រែដោយល្អិតល្អៃ)
 - ម៉ាម! ឃើញលុយខ្ញុំ ខ្ញុំច្រៀងឲ្យស្តាប់ (ច្រីបនិយាយឆងដើរទៅឈរក្បែរម្តាយយកដៃអង្អែល់ជើងដើម្បីយកចិត្តគាត់ឆង)
 - ម៉ែចាស់ហើយ ! ម៉ែមិនចេះស្តាប់ចម្រៀងស្នេហាដូចពួកឯងក្មេងៗទេ ម៉ែស្តាប់ឆមិវិញណា!
 - អញ្ជឹង ម៉ាមឲ្យលុយ៥ដុល្លារ ខ្ញុំមិនបាច់ច្រៀងក៏បានដែរ!
 - អញគ្មានលុយឲ្យទេ កាច្រីប!
 - ខ្ញុំចេះច្រៀង១បទយ៉ាងពិរោះមែនណាម៉ាម វាឈ្មោះ "នៅម៉េម៉ាយយ៉ូរ" ។ ម៉ែស្តាប់សាកមើល ក្រែងម៉ែរកពួកបាននឹងគេតាមៗ។ អាបទនេះក៏ជាធម៌ដែរ ជាពិសេសសំរាប់ម៉ាមជាមនុស្សធម្មតា មិនមែនធម៌សំរាប់ជំនុំទេ!។
 - អើ! បើឯងចាំជាធម៌ដែរនោះ ច្រៀងទៅមើល! (មីងសំពោលទាំងសោះអង្អើយឲ្យតែរួចពីមាត់ ព្រោះគាត់ដឹងថាទោះយ៉ាងណាក៏គាត់នៅតែឲ្យលុយទៅកូនដែរដើម្បីឲ្យវាដើរលេងហើយគាត់ក៏មានពេលស្ងាត់ដើម្បីសំរាកកំលាំងឆង)

ដោយទាល់ច្រក នាងច្រីបក៏ចាប់ច្រៀងតាមតែនឹកឃើញរូបរាបអំពីទុក្ខឈ្ងុយរបស់ស្រីម៉េម៉ាយដែលចិត្តចង់បានប្តីដែរ តែមិនដឹងគិតធ្វើយ៉ាងណាឲ្យសមរម្យព្រោះខ្លួនឯងជាស្រីគ្មានមេអណ្តើកជួយចូកចែវ។ នាងច្រីបច្រៀងដោយធ្វើកាយវិការទៅតាមបទចម្រៀងដើម្បីឲ្យចម្រៀងនោះរឹតតែពិរោះឡើង ដូចជាអង្អែលសក់ អាបខ្លួនឯង ឬលុតជង្គង់បន់ព្រះត្បូងរកគូព្រេងជាដើម។ ពេលកូនច្រៀងចប់ មីងសំស្ទុះភ្លែតទាញលុយពីក្នុងអាវុទ្ធនាប រួចហូតក្រដាសមួយសន្លឹកហុចឲ្យកូនទាំងមុខស្រោះស្រាយ។

- ប៉ា! ម៉ាមឲ្យខ្ញុំទាំងអស់ហ្នឹង? (នាងច្រីបសួរទាំងលាបាតដៃ \$២០ នោះហើយបើកភ្នែកធំៗ)
- អើ! ព្រោះធម៌នេះពិរោះ ស្តាប់ហើយដូចជាស្រលះក្នុងចិត្ត ហើយដូចជាម៉ែរៀនតាមចម្រៀងដើម្បីឲ្យចម្រៀងនោះរឹតតែពិរោះ កូនឯងមិនដែលទៅរៀនឆង តែចេះស្ម័គ្រធម៌ឲ្យពិរោះៗ! កូនអញធ្លាតមែន! ថ្ងៃក្រោយសូត្រឲ្យម៉ែស្តាប់បទប្លែកៗទៀតណាកូន!

ពេលឡើងវិញដោយ កញ្ញា ច័ន្ទបុព្វជា (សម្រួលដោយមិត្រគត)

ប្រវត្តិសាស្ត្រសមាគមខ្មែរនៃទីក្រុងភ្នំពេញ

ដោយសាង ស័ក្តិ

សិទ្ធិ

១-ខ្ញុំសុំសិទ្ធិសរសេរសមាគមខ្មែរទីក្រុងភ្នំពេញដែលក្នុងនាមជាប្រជាជននិងបុគ្គលិកម្នាក់ដែលបានឃើញបានឮនិងបានធ្វើផ្ទាល់ដោយស្ម័គ្រចិត្តតែពុំមែនក្នុងនាមជាអ្នកយកធានា ឬអ្នកដឹកនាំ ឬជាអ្នកតំណាងអ្វីមួយនោះឡើយ។ ខ្ញុំបានមកដល់សហរដ្ឋអាមេរិក «រដ្ឋហ្វ្លូរីដា» នៅខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៨៥ ហើយចូលមកនៅក្រុងឡឺវែលនៅខែកញ្ញាឆ្នាំ១៩៨៧ រួចក៏បានចូលធ្វើជាបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរឡឺវែលនៅខែវិច្ឆិកាឆ្នាំ១៩៨៧។ ពីមុនមកនោះ ខ្ញុំតែងតែធ្វើចូលនិងក្នុងសមាគមខ្មែរដូចជាជួយបោះពុម្ពប្រកាសជាមួយអ្នកតំណាងវ៉ាស្ត្រស្ទីអ៊ីបបញ្ជាក់កម្ពុជានិងប្រកាសដោះស្រាយ យកទូក-ង ពីប្រទេសកម្ពុជាជាដើម។

២-ខ្ញុំសុំសិទ្ធិសរសេរតាមសមាគមភាពជាតិស្នែងនិងដោយផ្អែកលើទម្រង់អាជ្ញាធរខ្មែរជាមូលដ្ឋាន។

៣-ខ្ញុំសុំសិទ្ធិបន្ថែមបន្ថយពាក្យពេចន៍ខ្លះដើម្បីជាការងាយយល់សេចក្តីនៃអត្ថបទ តែសូមមេត្តាអនុញ្ញាតដដែល។

៤-ខ្ញុំសូមគោរពសិទ្ធិ គោរពសុឆន្ទៈ ទាំងស្រុងនៃការប្រព្រឹត្តទៅក្នុងឧត្តមប្រយោជន៍សហគមន៍ពិតៗ របស់លោក-អ្នកជាស្ថាបនិកសមាគមខ្មែរគ្រប់រូប។

៥-ខ្ញុំសូមគោរពទទួលសិទ្ធិវិវិះគន្លឹះដើម្បីស្ថាបនាពីគ្រប់ទិសទី។

៦-ខ្ញុំសូមប្រគល់សិទ្ធិកែសម្រួលចំនួនលោក-អ្នកដើម្បីជាឧត្តមប្រយោជន៍ទាំងអស់គ្នា។

គោលបំណង

១- ខ្ញុំសរសេរដើម្បីបានជាឯកសារទុកសម្រាប់អ្នកសិក្សាស្រាវជ្រាវ និងដកពិសោធន៍លម្អិតច្បាស់ទៅអនាគតទៀត។

២-ខ្ញុំសរសេរដើម្បីជួយបន្ថយភាពគានតឹង ឬជួយដោះស្រាយចម្ងល់សុគ្រស្មាញរបស់លោកអ្នកដែលជាប់ពាក់នៅក្នុងមនោរម្យ។

សំណូមពរ

សូមលោក-អ្នកតាំងចិត្តជាករណីរវាងស្តីបនិងស្រឡាញ់ហើយធ្វើការតាមដានដូចតទៅដោយសុទ្ធចិត្តក្នុងមនសីការស្នេហាជាតិខ្មែរ។

សំណួរខាងក្រោមនេះនឹងបកស្រាយដល់ដួងដួងនៃទីក្រុងភ្នំពេញនិងនេះនោះនៃខ្មែរក្រោយៗជាមន្ត្រីនានា

- តើសមាគមខ្មែរឡឺវែលយើងនេះចាប់កំណើតតាំងពីកាលណាមក?
- តើសមាគមខ្មែរនេះមានធ្វើការបំរើសហគមន៍តាមរយៈកម្មវិធីអ្វីខ្លះ?
- តើសមាគមខ្មែរនិងប្រជាជនខ្មែរបានជួយគ្នាទៅវិញទៅមកមែនឬទេ?
- តើសមាគមខ្មែរនិងសមាគមប្រក្រសួងជាតិសាសន៍ដទៃបានជួយគ្នាទៅវិញទៅមកមែនឬទេ?
- បើមែន តើជាពន្ធុយដោយស្មោះឬក៏ជាពន្ធុយមានចំណង?
- តើសមាគមខ្មែរមានឧបសគ្គឬទេ? បើមានតើធ្វើជាអ្វី?
- តើខ្មែរស្គាល់សមាគមខ្មែរច្បាស់ឬទេ?
- តើសមាគមខ្មែរមានទំនាក់ទំនងយ៉ាងម៉េចជាមួយគណៈបក្សនយោបាយទាំងក្នុងនិងក្រៅប្រទេស?

អត្ថន័យ

ពាក្យថា **ស៊ី អឹម អេ អេ** គឺហៅកាត់ចេញពីពាក្យអង់គ្លេសថា **Cambodian Mutual Assistance Association** ដែលជាទូទៅនិយមហៅថា **C.M.A.A** នេះបើគិតសំនួនវាហៅជាភាសាខ្មែរគឺអាចមានន័យដល់ទៅពីរយ៉ាង៖
១-សមាគមខ្មែរជួយគ្នាទៅវិញទៅមក គឺខ្មែរជួយខ្មែរគ្នាឯង។
២-សមាគមជួយខ្មែរទៅវិញទៅមក គឺខ្មែរជួយបរទេសៗជួយខ្មែរ។

ប្រវត្តិ

សមាគមខ្មែរកើតឡើងពីខែកក្កដា ថ្ងៃទី ២០ ឆ្នាំ ១៩៨៤ នៅទីក្រុងឡឺវែល រដ្ឋហ្វ្លូរីដា សហរដ្ឋអាមេរិក។ បើតាមឯកសារដែលរៀបរយឡើងដោយលោក ម៉ិម សំណាងនៅក្នុងទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡឺវែលលេខ៩៨៤៖ពុម្ពផ្សាយនៅខែតុលាឆ្នាំ ១៩៨៤នោះ (ដោយការសម្ភាសន៍ផ្ទាល់ពិលោកម៉ែខុល បិនហូ និងលោក វិណ្ឌម ទិត ហៅ សារឿន ទិត) គឺថា មកទល់នឹងឆ្នាំ១៩៨៤នោះ គឺគ្រួសារខ្មែរមានចំនួនតែប្រហែលជា១០០ប៉ុណ្ណោះ។ កាលដើមឡើយនោះ សមាគមខ្មែរឡឺវែលគឺមានទំហំតែមួយបន្ទប់ដីតូចប៉ុណ្ណោះ ដែលក្តួលនៅទីតាំងនៃអគាររបស់អង្គការកម្មវិធី ឥណ្ឌូមិន (គឺ កម្មវិធីយុទ្ធ ខ្មែរ និង លាវ) ដែលមានលោក ផ្លូ (ជាតិវៀតណាម) ជាអ្នកគ្រប់គ្រងកម្មវិធីទាំងបីនោះ ដែលតាំងនៅលេខ៧៩ ផ្លូវហៃ (High Street) នៅពេលនោះ នាយកប្រតិបត្តិនៃកម្មវិធីខ្មែរយើងគឺជាស្ត្រីអាមេរិកាំងម្នាក់ឈ្មោះ ខារ៉ូល ខែកស្តេដ (Carol Keirstead)។ ដោយមានទស្សនៈវិស័យទំនាស់នៅក្នុងរឿងការងារ ដែលគ្រួសារនិរុទ្ធដោយជនជាតិយួននិងមានការពិបាកម្រើននៅក្នុងការរឹងពាក់អង្គការនេះនោះ ខ្មែរយើងដែលដឹកនាំដោយលោកចាស់ព្រឹទ្ធាចារ្យជាម្រើននោះក៏បានមូលមតិគ្នាជាងងង្គឹបបង្កើតជាសមាគមខ្មែរឡឺវែលនេះឡើង។ ប៉ុន្តែមុននឹងទាមទារសិទ្ធិបង្កើតសមាគមនេះបាននោះ គឺត្រូវប្រើពេលប្រហែលជាងមួយឆ្នាំ ហើយរដ្ឋាភិបាលរដ្ឋហ្វ្លូរីដាសហរដ្ឋអាមេរិកនាំខ្មែរយើងបួនរូបទៅទីក្រុងបុសស្ទិនដើម្បីជូនអំពីរបៀបគ្រប់គ្រងនិងចាត់ចែងការដែល នៅក្នុងចំណោមនោះក៏មានលោកស៊ុន-សុខុលីដែរ។ បន្ទាប់ពីបានបញ្ចប់នូវការសិក្សានេះហើយ គេបានផ្តល់អំណោយ៤៥០០ដុល្លារដល់អ្នកទាំង៤រូបនោះដើម្បីជាការលើកទឹកចិត្តនៅក្នុងការរៀនសូត្រនេះ តែដោយមានស្មារតីស្នេហាសង្ឃឹមដ៏ពិតនោះ ពួកលោកទាំង៤ក៏យកប្រាក់នោះទៅចំណាយនៅក្នុងការកសាងសមាគមខ្មែរយើងនេះ។ នៅពេលនោះបុគ្គលិកទាំងអស់ រួមទាំងគណៈកម្មាធិការនាយកផងដែរ គឺខិតខំបម្រើបង-ប្អូនខ្មែរដោយគ្មានគិតគូរកំរៃអ្វីទាំងអស់ ហើយថែមទាំងសុខចិត្តប្រាប់ទូរស័ព្ទខ្លួនផ្ទាល់ទៅអ្នកដែលត្រូវការរឹងពាក់នោះទៀតផង ព្រោះយើងមិនទាន់មានការរិយាល័យត្រឹមត្រូវ។ លោកវិណ្ឌម ទិតបានបន្ថែមទៀតថា ទាំងពួករដ្ឋការនៅទីក្រុងឡឺវែលក៏ជួយព្រឹមត្រូវដែរសមាគមខ្មែរយើងខ្លាំងណាស់ដែរ ដោយផ្តល់ជំនួយ (គឺនៅប្រឡោះអាគារក្រុងនិងនគរបាលក្រុង) និងសម្ភារៈប្រើប្រាស់នៅពេលយើងធ្វើបុណ្យចូលឆ្នាំ ឬភ្នំបិណ្ឌជាដើមនោះ។

ខាងក្រោមនេះគឺជានាមរបស់លោក-លោកស្រីដែលបានជួយចាត់ចែងការនៅសមាគមខ្មែរឡឺវែលតាំងពីឆ្នាំ១៩៨៤រហូតមកដល់ដំណាច់ឆ្នាំ២០០០យើងនេះ (យើងដាក់នាមពីតាមុន រួចទើបដាក់នាមខ្លួនជាព្រួយ)។

ប្រធានគណៈកម្មាធិការនាយក	នាយកប្រតិបត្តិ
១៩៨៤-៨៥ លោក សុខុ-ស៊ុនលី	លោកស្រី ខែស៊ីដ-ខារ៉ូល
១៩៨៥-៨៦ លោក សុខុ-ស៊ុនលី	លោកស្រី ខែស៊ីដ-ខារ៉ូល
	(លោក ម៉ែខុល បិនហូ នាយកប្រតិបត្តិរង)
១៩៨៦-៨៧ លោក សៅ-ណារិន	លោកស្រី ឆើបូល-ថែវីសា
១៩៨៧-៨៨ លោក ទិត-សារឿន	លោកស្រី ឆើបូល-ថែវីសា
១៩៨៨-៨៩ លោក ជត-បូណាណ	លោកស្រី ឆើបូល-ថែវីសា
១៩៨៩-៩០ លោក ជត-បូណាណ	លោកស្រី ហ្គេដលី-វ៉ែវ៉ា
១៩៩០-៩១ លោក អ៊ុង-ច័ន្ទប្ញធី	លោកស្រី ហ្គេដលី-វ៉ែវ៉ា
១៩៩១-៩២ លោក អ៊ុង-ច័ន្ទប្ញធី	លោកស្រី ហ្គេដលី-វ៉ែវ៉ា
១៩៩២-៩៣ លោក ហួននៃល សម្បត្តិវ័យ	លោកស្រី ហ្គេដលី-វ៉ែវ៉ា
១៩៩៣-៩៤ លោកស្រី ទិត-វីយ៉ាដា	លោក ប៉ែន-ប៉ែដី
១៩៩៤-៩៥ លោកស្រី ទិត-វីយ៉ាដា	លោក និខេសិន-ចូអេរីយី
	(នាយកបណ្តោះអាសន្ន)
១៩៩៥-៩៦ លោក ម៉ាន-និខ	លោក ឃឿន-សំខាន់
១៩៩៦-៩៧ លោក អ៊ុង-ច័ន្ទប្ញធី	លោក ឃឿន-សំខាន់
១៩៩៧-៩៨ លោក ធ័-សេង	លោក ឃឿន-សំខាន់
១៩៩៨-៩៩ លោក អ៊ុង-ច័ន្ទប្ញធី	លោក ឃឿន-សំខាន់

១៩៩៩-០០ លោក ឡាច-ប៊ុនរិទ្ធិ លោក ឃៀន-សំខាន់

យើងខ្ញុំសូមអរគុណដោយពុំបានរាយនាមអស់លោកគណៈកម្មាធិការនាយកដ្ឋានទៀតនៅក្នុងនេះ ប៉ុន្តែយើងក៏មិនអាចបំភ្លេចសត្វពណ៌ដ៏ធំធេងរបស់អស់លោក-លោកស្រី និងនាងកញ្ញាទាំងអស់បានដែរ គឺយើងបានសរសេររឿងកំនាមរបស់លោកទាំងអស់នៅក្នុងកញ្ចប់ដ៏ស្អាតហើយតាំងនៅឯការិយាល័យសមាគមខ្មែរឡូដែលរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ ចំពោះនាមនៃគណៈកម្មាធិការនាយកនិងបុគ្គលិកដែលធ្វើការនាបច្ចុប្បន្នកាលនេះ គឺយើងមានចុះរំលឹកចំនួននៅក្នុងទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូដែលយើងនេះជាដំបូងរាល់លេខ។

សូមតាមដាននៅលេខក្រោយទៀត

សុភាទន្យាយ និង ក្រពើ

នៅក្នុងបឹងមួយនៅកន្ទុយគុំ	រស់គ្មានទុក្ខព្រួយមួយអាចទើបចុំ	ក្រពើបាត់សាហោរពេកក្រៃ។	ដឹងដប់ពីរហត្ថ
រដូវចេត្រប្រៀងក្រោមកដៅថ្ងៃ	ទឹករឹងដីក្បែរក្រពើពិតក្បែរ	រុកជាតិក្នុងប្រៃខំរំរកទឹក។	ស្រពោនស្រពាប
ស្តីពីគាតាសំគាភ្នាក់វរ្ម័ន	ឡើងត្រង់ពេកណាស់ការមមារញឹក	ដើរជួញពិញ្រឹកចាប់ទឹមរទេះ។	មាន់រងារម្តង
ដល់បរតិចទៅគិតរកតម្រៃ	ឃើញក្រពើនៅដើម្បីបញ្ជិះ	ក្រហែងដីប្រេះ មានចិត្តអាណិតយកម្រឹគ្គទៅនាយ។	
រុកគាត់ស្រែកហៅបឹងមួយនៅជាយ	ថាដើយដើយនៅព្រៃទៅមិនងាយ	មកណេះនិយាយ គាតាស្តាប់កន្លែងដល់ព្រោះគ្រាយណាស់។	
ក្រពើឆ្លើយថាព្រោះក៏ទៅខ្លះ	គាត់ដើយៗគាតាណាតាជាម្ចាស់	នៅនៅនេះច្បាស់ នឹងស្លាប់មិនខានសូមជួយខ្ញុំផង។	
ខ្ញុំនឹងជូនលោកក្រក្រាស់កន្លង	អស់ទាំងផលអាគាសលោកម្ចាស់ចំបង	រុកគ្រោះនេះម្តង ខ្ញុំមិនភ្លេចគុណបានជួយអស់រ។	
ព្រឹទ្ធាចារ្យមួយកាត់ផងណា	ទៅមកអាយចុះទៅបានសុខា	កុំខ្លាចចិត្តគ្នា គាំអរពេកក្តាត់។	មិនយកកម្រៃ
ឧរុងឡើងលើជាការប្រយោជន៍	រទេះនាឆ្នើរកុំឱ្យធ្លាក់បាត់	តាយកបានត្រូវត្រូវ ខ្សែផ្ទៃមកចងនៅកណ្តាលផ្លូវ។	
មិនយូរលង់ឡើយស្រាយខ្សែឱ្យយើង	ដល់ទីទឹកហើយទាន់នេះឥឡូវ	អំណរពេកកូរ គាសប្បុរសទៅទៅបានសុខ។	
ស្រាប់តែក្រពើម្តេចង់ធ្វើទុក្ខ	ហារមាត់ក្រហើអញនៅសុខៗ	ស្តីចរដាក់មុខ នៃអាណាសំនាំអញលំបាក។	
មិនតែប៉ុណ្ណឹងនៅតែសំណាក	ឯងចង់អញតឹងសពសល់ពីកាក	រិះនឹងវារចាក តែហោងក្នុងព្រៃ។	
ដូច្នោះអាដែងអញគ្រាន់ស្តាំផ្ទៃ	ចូរមកខ្លួនឯងស្របតាមវិនិយ	ឱ្យអញលក់លៃ គឺជាបន្ទាន់ចែងឱ្យអញស៊ី។	
គាត់ដូច្នោះហេតុនេះគ្មានពីរ	សំរុងមិនចុះឯងមកដល់ទី	មួយវិនាទី ប្រកែកយ៉ាងតឹងរិលគុណអញ។	
ប្រកែកគ្នាយូរដើម្បីលឿនចាញ់	ទឹកមាត់ឡើងជួរកុំឱ្យប្រវឹញ	ម្នាក់ៗគ្មានក្បាល ចាំបើដូច្នោះទៅរកអ្នកច្បាប់។	
កាលនោះព្រះពុទ្ធរាល់ថ្ងៃយ៉ាងខ្លាំង	ជាទន្សាយខ្យត់កាន់ក្រែក្រែមច្បាប់	មុត្រីនមានទម្លាប់ រក្សាសីលទានត្រង់ដូចបន្ទាត់។	

អ្នកផងតែងមកកាត់ក្តីកំណត់	ពីងដោះទុកសោកទៅតាមបែបបត់	ដឹងថាហត់ចត់ ព័ន្ធព្រះមិនដែលលំអៀង។
គួរក្តីតាំងពីរក្រោយដើមរៀង	យាត្រាដល់ទីមិនគិតមិនឈាង	ដ្ឋាននៃអ្នកឡើង ត្រង់ដែលសំណាក់រៀបរាប់សេចក្តី។
ព្រះពោធិសត្វខ្លះចន្លោះអ្វី	យកចិត្តពេកក្តាត់ ជាដើមវិស្សី	ស្តាប់អ្នកស្រដី ម្តងម្នាក់កុំឱ្យការពិចារណា។
ភាគីចប់ហើយនូវព្រឹត្តការណ៍	សភាក៏ឆ្លើយ ពាក់ស្តែងនោះណា	ខ្ញុំមិនហ៊ានថា ព្រោះមិនបានឃើញច្បាស់នៅនឹងភ្នែក។
ចូរពិរុយស្តែងដើម្បីខ្ញុំដឹក	ធ្វើការសំដែង ញែកបានគ្រប់ផ្នែក	ដូចមុនប្រកែក ទៅតាមអ្នកថាតាមច្បាប់លោកចែង។
ក្រពើក៏វារទិដើមកន្លែង	ឡើងលើរថនា ឱ្យគាតាចាត់ចែង	ធ្វើប្តកខ្លាំងណែង ចងដូចពីមុន។
ទន្សាយចោទសួរ តើដូចពីមុន	ចង្កុនសម្បត្តិ ប្តកឱ្យធ្ងន់	ប្តកធានា ចូរចាប្រាប់មក ជាងនេះទៅទៀត។
អ្នកពិឆ្លើយវិញ ជាការចោលម្សៀត	ដូចនេះយ៉ាងមិញ មិនចង់ប្រៀនប្រៀត	ខ្ញុំក៏មិនឆ្លៀត មកប្តឹងមកផ្តល់អ្នកណាដោះឡើយ។
ព្រះពោធិសត្វ ប្តីប៉ុណ្ណឹងហើយ	ឱ្យគាតាវិញត្រូវ ក្រពើនៅឆ្លើយ	រុកសុរឱ្យឆ្លើយ រឹតតែស្តែងម្តង ចាំមើលទៀតទៅ។
រឹតកាន់តែខ្លាំង ឱ្យយកកម្រៃទៅ	ឧរុងឡើងតាំង វាយក្បាលវាទៅ	ពីមាត់ដល់ភ្នែក ទន្សាយឃើញហើយ អាចារ្យតិរច្ឆាន។
អ្នកបាត់ក្បែរទៅ ត្រូវបានប្រមាណ	សុភាប្រដៅ លើមនុស្សសាមាស្ស	ថាអ្នកគ្រប់ប្រាណ មុនយកអាសាវ នាំខ្លួនខាតលោភ។
តាំងពីនោះមក ធ្វើការប្រៀបធៀប	ខ្មែរខិតខំយក ទៅមនុស្សជាន់ទាប	ជាតិដ្ឋានរាប សង្គមនានា។
ធ្វើគុណមិនបាន ទាំងបងទ្រព្យ	នាំគ្រោះខាន កុំយកជាគ្នា	ដល់ពេលវេលា ទុកមួយអន្លើ។
បុរាណតែងដាក់ មិនល្អអំពើ	ត្រូវតាមលក្ខណៈ ហៅថាក្រពើ	អ្នកដែលបានធ្វើ រមែលគុណគេ ផ្សែងបឹងឯង ។

ដោយ រិរិវង្ស (ទី១១មិថុនា១៩៩៩) ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍១០រោច ខែផល្គុនឆ្នាំខាល



"CAMBODIA SWEET CAMBODIA"

By Janice J. Pokorski

My very first visit to Cambodia was a trip of a lifetime! My journey began in Siem Reap, which was very beautiful and relaxing. I visited children's orphanages, hospitals, art centers, restaurants and I rode moto's everywhere. I met a moto driver named Pha that I helped understand how to read a map of Siem Reap. It took a few minutes and we were off into the countryside. I asked him to take me to his family's home, which took twenty minutes from the center of town. His family invited me in for a visit, they were so nice and happy to see me. They had no electricity, no furniture, had a few pieces of clothing, they cooked on an open fire in front of the house, they had one pig, one cow and the children didn't go to school. The only source of income was from Pha's moto driving job. Pha tells me that he drives into the center everyday and looks for tourists to drive around. He spoke enough English to convince me he could take me where I wanted to go. Pha helped me the entire time I was there.

On one of our moto drives, we were being approached by a Hugh elephant, driven by a villager. This villager had a great sense of humor I quickly noticed. I was standing in the middle of the road trying to get a photo and I noticed the villager was making the really big elephant chase me down. I ran the fastest that I have ever ran in my life into a group of people who were laughing really hard at the whole scene. I grabbed onto two people and we all laughed for quite some time. You just don't have that kind of fun in Lowell.

It seemed like such a short time in Siem Reap and in no time we were on the fast boat traveling on the Tonle Sap going to Phnom Penh. This river was very swollen from the recent flooding and it was so big. Most of the time that was all you could see was water. As we were approaching land you could see so many huts, people in boats fishing and the tree and mountain range were unbelievably beautiful. Every mile we traveled there was something different to see.

As we approached the shore at Phnom Penh there were hundreds of people, mostly moto drivers and transportation services asking us if we need rides. We did have some of our crew meeting us there but I decided to take a moto. It's quicker and you see more street life. On our route to our hotel the streets were so crowded with travelers. The city was so busy with markets, food vendors, school children and workers of all sorts. We got to our hotel and everyone was so tired we called it a day.

There is so much adventure to tell you about, please check the next issue of Khmer Lowell for the next chapter.



Cambodian Thanksgiving

By Thysan Sam

On November 21, the Monorom Program, Elderly, Youth and BASICS Program organized a Cambodian Thanksgiving din-

ner at the CMAA. American people always celebrate Thanksgiving on November 23rd to remember their ancestors and the Pilgrims who came to America for their freedom. We, Cambodian refugees and immigrants, celebrate Thanksgiving to remember our walking of life and reflecting our past experiences.

We, the survivors of the communist regime, had continued our lives through hardships to find freedom for our families. From 1975 to the late 1990's, many Cambodians escaped from our country to America under desperate conditions. Along the



way of escaping, bandits, landmines, cruel seas, starvations, and sicknesses killed many of us. Fortunately, many of us arrived at the United States safely. In this new country, we have

freedom and more possibilities for our lives than in our native country. But we are still disturbed by emotional and psychological conflicts. However, we are still thankful that we are alive. Therefore, we celebrate Thanksgiving to honor our past experiences so that we can keep our hope to build up our bright future.



At the event, our Monorom, Elderly, Youth, BASICS clients and many of the CMAA staffs came to celebrate the CAMBODIAN THANKSGIVING with joy and great courage. We strongly believe that we will have better lives by

next year and many years to come, for we have been through a lot of difficulties in the past and we are doing great. We would like to express our gratitude to St. Memorial Medical Center and Food Bank that donated food for Cambodian Thanksgiving dinner. Also we really appreciate Eliot Church for letting us use their ovens, and thanks to the CMAA's staffs and our friends from different agencies who helped us in this event. There were about 150 people, ranging from children to elderly, showed up in the late afternoon, and most of us felt very enthusiastic.

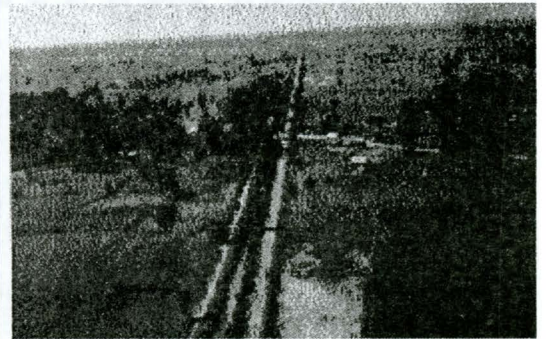
We feel very grateful that all of us could work together to make this Thanksgiving celebration happen. So, we hope to see more people in the community come to celebrate this Thanksgiving with us again next year. We all believe that every individual is equally important. Therefore, the more numbers of people show up, the more fun and more peace we have.

WALSH & CO.

ACCOUNTANTS AND CONSULTANTS

Auditors and Advisors
to
Nonprofit Organizations

ONE ELM SQUARE; ANDOVER, MA 01810
978-474-4667 781-729-7067
(FAX) 978-474-4343



Coming Again Soon

2001 Khmer New Year Festival

*"A Celebration of Khmer Arts, Dance, and Music
In A New Millennium"*

Saturday, April 14, 2001 at Tsongas Arena

2:00 PM - 11:00 PM



កម្មវិធីហ្វឹកហ្វឺនផ្នែកបរិស្ថាន

តើលោក-អ្នក ៖

ចាប់អារម្មណ៍នៅលើវិជ្ជាជីវៈផ្នែកបរិស្ថានហើយមានចិត្តចង់ជួយសំអាតសហគមន៍ទីក្រុងឡូវើលឬទេ?

ជាសមាជិកនៃជនជាតិភាគតិចក្នុងសហគមន៍ទីក្រុងឡូវើលឬ?

មានអាយុយ៉ាងតិច១៨ឆ្នាំ ឬ?

បើចម្លើយទៅសំណួរខាងលើនេះជា «បាទ/ ចាស» នោះកម្មវិធីហ្វឹកហ្វឺនផ្នែកបរិស្ថាននេះគឺប្រហែលជាសំរាប់លោក-អ្នកហើយ ក្រោយពេលបញ្ចប់ការហ្វឹកហ្វឺន អ្នកចូលរួមទាំងអស់នឹងទទួលបានសញ្ញាបត្រពីវិជ្ជាជីវៈដែលជាសញ្ញាបត្រព្រឹត្តិការណ៍បរិស្ថាននៅពេលគេរកជួលអ្នកធ្វើការថ្មី។ កម្មវិធីនេះផ្តល់ឱកាសល្អសំរាប់រកការងារ ហើយបានប្រាក់ខែច្រើនផង។

គេកំពុងទទួលយកការដាក់ពាក្យសំរាប់កម្មវិធីនេះ។

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងកញ្ញា ឃ្លើរីង រស់ ដែលមានទូរស័ព្ទលេខ (៩៧៨) ៩៧០-២១៥៩ ឬ Bernadett Rivera តាមលេខ (៩៧៨) ៩៧០-២១៩៥ ឬអាចមកទាក់ទង ការិយាល័យ Coalition for a Better Acre (CBA) ដែលមានអាសយដ្ឋាន 450 Merrimack Street, Lowell MA 01852.

Environmental Justice on Brownfield Sites Training Program (Environmental J.O.B.S Program)

ARE YOU

- Interested in a career in the environmental field and in clean-up of the Lowell community?
- A minority member of the Lowell Community?
- Unemployed or low-wage worker?
- At least 18 Years of age?

If the answer to all these questions is YES, then the Environmental J.O.B.S training might be for you.

Upon completion of the training, participants have STATE and FEDERAL licenses that employers look for when hiring new employees. The program offers the opportunity for high employment rate with competitive wages.

Applications for this program are currently being accepted. If you want more information, please contact Kleung Ros at (978) 970-2158, or Bernadette Rivera at (978) 970-2195, or stop by our office Coalition For A Better Acre (CBA) 450 Merrimack St., Lowell. MA

CMAA would like to welcome the following staff on board:

Van Chey

Van worked as Co-Therapist for Family Continually Program (FCP) a collaboration with DSS. As of December 2000, Van is our new Coordinator for the Citizen Assistance Program (CAP). She will be handling all aspect of Citizenship/INS cases.

Janice Pokorski

After two years of devoting her time and effort as a volunteer, Janice decided to join CMAA as the new Director of Skill Training in the Community Service Employment Program. She will be the director as well as Soldering Instructor. Janice have immeasurable amount of resources and connection in the field of electronics/technical manufacturing. With her background and enthusiasms and willingness to help others, CSE, and CMAA are very fortunate to have her. CMAA, with Janice's help will be the destination organization for employment, job training, and placement for Cambodian community and other minorities.

Holy Khut

As of November, Holy became the Network Administrative for CMAA. Holy not only kept our computer running accordingly but kept us in tune with today's technology. Such as the latest e-mail network system, Internet, and many new software. Welcome aboard!

Pitou Phat

Before accepting a position as the Youth Outreach Specialist at CMAA, Pito had worked in many setting which were related to children and youth. He also worked as a camp counselor for the Future Star Camp, which was funded by Red Auerback Foundation and the City of Lowell. CMAA welcome his energy and commitment with youth and families.

Voeun Mao

We would like to congratulation Voeun on the birth of her new baby girl Maia, who was born on July 6, 2000. Voeun worked as an intern for the CSE program, but as of October Voeun officially became a full time staff as Job counselor/ Caseworker for CSE.

Judith Dickerman-Nelson

We would also like to welcome back Judith to CMAA as the Director for Young Parent Program (YPP). With two hours commutes from Maine, Judith still made it here on time everyday. Judith, with her experience in dealing with young parents, will continue to provide support services and amongst.

Catherine M.-Leow

Catherine became a teacher in Young Parent Program since October 2000. Catherine is having a wonderful time educating and counseling young mothers to obtain their GED and higher learning.

Good-Byes

We would like to give best wishes to Pov Ye, Vincent Un, Bora Yi, Terry Troutt, and Sam Sok who has left CMAA to pursue other opportunities and education. We will miss all of you!

Thank You

We would like to take this opportunity to thank Lianne Lemonte, or as the children call her "Grammy Lianne". She is a Foster Grandparent from Community Teamwork Inc. She volunteers Monday - Friday 8 a.m. to 12 noon down stair in our Komar Daycare Center. All the children love her very much.

Congratulations

Congratulations to Danny who received an early Christmas gift from his wife. She gave a birth to their healthy baby boy named Darrin Phannarith Div on Dec. 23, 2000.

Young Parent Program

By Judith Dickerman-Nelson

The Cambodian Mutual Assistance Association's young parent program is an alternative education program for young parents ages fourteen to twenty-one. Our program is for parents who have dropped out of school and still want to continue their education. We offer GED education, Pre-GED, EOSL, life skills and job skills.

Often a young parent has problems that the average middle school or high school student hasn't encountered. We offer a program that addresses and understands their problems. All of the students in our class are young parents, and they understand the unique difficulties of the young parent-student. Besides our education component, we also focus on parenting. Here, the students feel comfortable to discuss what it is like to have an infant or young toddler. We help each other explore issues surrounding health, nutrition, discipline etc.

The primary goal of our program is self-sufficiency; we want the young parents to be able to care for their children and themselves. Often, after the students receive their GED, they go on to further education through a skills training class or college. Most students then go on to a full-time job.

Our classroom boasts a diverse student body, and we learn from each other about our backgrounds and culture. During the past few months we have had many visitors to our classroom. We had health educator address the students about the health risks of tobacco use to themselves and their children. We even had a student begin the process of quitting smoking as a result of that presentation. We have support groups twice a week that are facilitated by Alternative House and Rape Crisis Center. In these groups, they focus on issues of safety and self-esteem. We had guest speakers from Lowell Community Health who discussed drug and alcohol abuse. And recently, we had a career specialist from Umass Lowell come in to talk with the students.

We feel that it is important to provide the students with a variety of activities to keep them involved in their class. Everyone here at the Cambodian Mutual Assistance Association has the young parents' best interests in their hearts. We always wish them well. May their educations take them far.



From the Editor-in-Chief

The 2000's have passed very quickly, leaving us with many memories, both good and bad. It was a year that started with a scary moment: most of us worried about bad things that could happen since it was the first day of the new millennium. It was a year in history when the presidential elections faced a crisis like never before. Fortunately, nothing bad happened as we thought. Instead, it ended up with a good economy providing many opportunities to families, communities and the nation as a whole.

Now, it is the year 2001. We do not have bad feelings about this year; instead, from the beginning of this year, we look forward to continuing our efforts from our good heart. We will continue caring for our family, communities, and the nation as a whole. Hopefully, it will end up with love and peace in our heart.

Happy New Year to all !!!

ឆ្នាំ២០០០បានបោះបោះពុម្ពទៅយ៉ាងឆាប់រហ័សរកស្មានមិនដល់។ នឹកឃើញកាលពីចុងឆ្នាំ១៩៩៩ ហៀបចូលឆ្នាំថ្មី២០០០នោះ ទាំងគេទាំងខ្ញុំ គឺមានការបារម្ភអំពីគ្រោះភាយដែលអាចកើតមានឡើងនៅដើមសហសវត្សនេះ។ យើងភាគច្រើនបានទំកកបំរុងគ្រឿងបរិភោគនិងឧបករណ៍គ្រប់ផ្នែកសម្រាប់ក្រុមគ្រួសារ។ ឯចាស់ទ្រើតាមរយៈខ្លះក៏បានទាំងអញ្ជើញទៅមាតុភូមិហើយខំស្តាប់ទៅដល់អង្គរវត្តដើម្បីធ្វើបុណ្យឆ្លងសហសវត្សថ្មីនេះឡើងផង (ប្រហែលជាគាត់ភ្លេចគិតថា សហសវត្សថ្មីនៃ ព.ស.គឺកន្លងផុតហួសមកយូរណាស់មកហើយ)។

ឆ្នាំ២០០១ក៏បានចូលខ្លួនមកបំរើសេចក្តីត្រូវការរបស់មនុស្សលោកម្តងវិញ។ ពេលវេលា គឺនៅតែជាពេលវេលា ប៉ុន្តែអ្វីដែលយើងគ្រប់គ្នាគិតធ្វើ ឬមើលឃើញនោះ គឺមិនដូចគ្នាឡើយ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយចុះ ឲ្យតែយើងមានចេះដឹងល្អ ចេះខន្តិអភិយទោស ចេះស្រលាញ់ ចេះគាំទ្រ និងចេះទទួលស្គាល់នូវកិច្ចការ និងសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន ជាពិសេសគឺចេះសារភាពនូវកំហុស ហើយមានសន្តានចិត្តទូលំទូលាយ ត្រង់ត្រាប់យកដំបូន្មានអ្នកដទៃ ដើម្បីសេចក្តីចម្រើន នោះសង្គ្រាមនឹងក្លាយទៅជាសន្តិភាព អធម្មនុយន័យនឹងក្លាយជាសុភមង្គល ហើយបរាជ័យក៏នឹងប្រែទៅជាជោគជ័យ អស់កល្បជាមិនខាន។

សូមអស់លោក លោកស្រី បង-ប្អូន មីង-មា និងមិត្តអ្នកអានទាំងអស់ជួបប្រទះនូវសេចក្តីសុខនិងសប្បាយនៅក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មីនេះ កុំបីខានឡើយ!!!

អស្តង្គក នា ជិសបូព័រ

ធម្មតាផ្ទះ ថ្មីឬចាស់ ធំឬតូច
ថ្មីឈើស្លឹក ឈើដីទឹក មិនជាទាស់
ល្អឬខូច ខុសឬដូច ទាបឬខ្ពស់
តែកុំហួស ត្រូវពិគ្រោះ ឲ្យមានទ្វារ។

បីដូចមនុស្ស ទោះជាខ្លើយ ប្រុសឬស្រី
ខំធ្វើការ សិក្សាស្នូ មិនលំអាន
ល្ងង់ឬវៃ ចេះវៃតែ ចង់ឡើងផ្កាន
តែគ្រប់ប្រាណ កុំផ្តួលច្រាន ឥលែ
ខ្លួន។

ប្រៀបដើមឈើ ដុះក្រោមឈើ ទឹកឬដី
មានសុទ្ធនៃផ្លែ ក៏នៅតែ មិនមាំមួន
វែងឬខ្លី មិនជាអ្វី លាក់បំពួន
ល្អប្រែអស់ ឥតសុទ្ធស្រាយ មិន
មានខ្លឹម។

អគ្គិស្នេហា ប្រតិស្និត យះដួងពិត
តែអាចឆេះ ប្រលេះផ្តាច់ ក្តីសង្ឃឹម
ត្រជាក់ស្រួល ដូចអម្រឹត ប្រៅសន្តិម
បើស្នេហាស្នឹម ចិញ្ចឹមចិត្ត អភក្តិ។

ទឹកភ្លើងខ្យល់ អកុសល គ្មានវិញ្ញាណ
បំផ្លើសពាក្យ ស្តីបរិះគន់ គ្មានគិតអ្វី
ឥន់សាមាទ្យ តែងបំពាន ហ៊ានបំភ្លៃ
គំនិតខ្លី រំលែទោស ធ្លាប់ជាយើត។

ពេលសុរិយា យាងយាត្រា ពីខាងលិច
ប្រែល្អអើត តែបើលោក អស្តង្គត នៅខាងកើត
ក៏សោះសូន្យ !... ។
មនុស្សមានល្បិច អាចគេចតែ
នោះកំណើត អ្វីទាំងអស់

ធម្ម-ឡារីន

មកដល់ឡើតហើយ

**បុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ
ឆ្នាំបុរាណៗ**



**ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០១
នៅ ពហុកីឡាដ្ឋាន ហ្សឺនឌ័រ
ម៉ោង ២:០០ស្រៀប - ១១:០០យប់**

នេះជាសេចក្តីអញ្ជើញទុកជាមុន

ខ្ញុំស្រឡាញ់ម្តាយខ្ញុំ

DOLAN

FUNERAL HOME, INC.

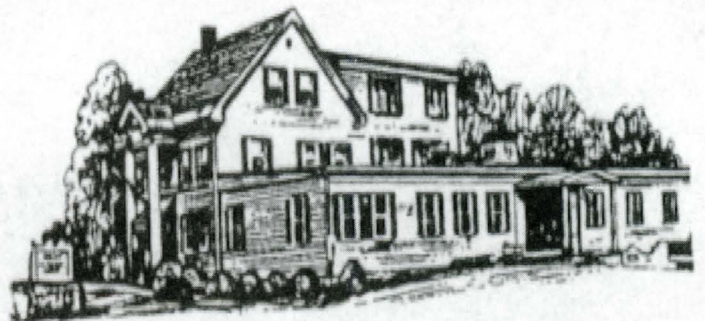
106 MIDDLESEX ST.
CHELMSFORD

- SERVING ALL FAITHS
- ADVANCED FUNERAL PLANNING AVAILABLE

**TRADITIONAL OR
CREMATION SERVICES**

251-4041

www.dolanfuneralhome.com



DIRECTORS

JAMES F. DOLAN

JAMES F. DOLAN II

INDEPENDENTLY FAMILY
OWNED & OPERATED



THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

ការិយាល័យយេស៊ូ

យេស៊ូ ចំរើន ស្តីលើអាណុល

ការិយាល័យច្បាប់យេស៊ូមានបទដ្ឋានពេញលេញលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ▶ ផ្នែកពន្ធដារ
- ▶ បង់ខាតមុខរបរ
- ▶ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ▶ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ▶ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ▶ * គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ▶ * គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ▶ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ▶ * ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ▶ * ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ▶ * សុំប្រាក់ជំនួយប្រាក់ពិការ
- ▶ INCOME TAX
- ▶ BANKRUPTCY
- ▶ CHILD SUPPORT
- ▶ DIVORCE
- ▶ WILLS & ESTATE
- ▶ SCHOOL LAW
- ▶ CRIMINAL DEFENSE
- ▶ * INJURIES
- ▶ * AUTO ACCIDENT
- ▶ SLIP & FALL AT WORK
- ▶ * MEDICAL TREATMENT
- ▶ * DISCRIMINATION LAW
- ▶ * SOCIAL SECURITY



226 CENTRAL STREET

LOWELL, MA 01852

Tel: (978) 459-5000

NO FEE unless we collect money for you!

KHMER SPEAKING STAFF

FREE initial consultation

WEEKEND & EVENING HOURS

HOSPITAL VISITS